叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 古腾堡计划中米格尔·德·塞万提斯(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 古腾堡计划中米格尔·德·塞万提斯(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划中米格尔·德·塞万提斯(Index of the Project Gutenberg Works of)
第1/2页

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

[mi'gel] [diː] [sər'væntiːz] [sɑː'veɪdrə]
MIGUEL **DE** **CERVANTES** **SAAVEDRA**
米格尔 德语 塞万提斯 萨维德拉

米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **title** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['vɑːljəmz] .
table **of** **contents** **for** **each** **of** **the** **twelve** **volumes** **.**
桌子 的 内容 为了 每个 的 这 十二 卷 .

十二卷本的目录。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[dɑːn] ['kwiksət] ['vɑːl] . [wʌn]
**#** **DON** **QUIXOTE** **Vol** **.** **1**
大学教师 堂吉诃德 沃尔 . 1

堂吉诃德 第一卷

[dɑːn] ['kwiksət] ['vɑːl] . [ˌtuː'tuː]
**#** **DON** **QUIXOTE** **Vol** **.** **2**
大学教师 堂吉诃德 沃尔 . 2

堂吉诃德 第二卷

[ðə; ði] [ɪg'zempləri] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [sər'væntiːz]
**#** **THE** **EXEMPLARY** **NOVELS** **OF** **CERVANTES**
这 典范 小说 的 塞万提斯

塞万提斯的典范小说

[wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət]
 # # WIT AND WISDOM OF DON QUIXOTE
智慧 和 智慧 的 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的智慧与机智

[njuː'mænʃiə]
 # # NUMANTIA
努曼提亚

努曼提亚

[teiblz] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz]
TABLES OF CONTENTS OF VOLUMES
表格 的 内容 的 卷

卷册目录

[dɑːn] ['kwiksət]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [aɪ] .
VOLUME I .
体积 我 .

第一卷。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[dɑːn] _ ['kwiksət] _ [aɪ]
DON = QUIXOTE = I
大学教师 堂吉诃德 我

堂吉诃德

['tʃæptər] [aɪ] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
CHAPTER I WHICH TREATS OF THE CHARACTER AND PURSUITS OF THE FAMOUS
章 我 哪个 款待 的 这 特点 和 追求 的 这 著名的
['dʒent(ə)lmən] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə]
GENTLEMAN DON QUIXOTE OF LA MANCHA
绅士 大学教师 堂吉诃德 的 洛杉矶 曼查

第一章讲述了拉曼查著名绅士唐吉诃德的性格和事迹。

['tʃæptər] [iː] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] ['sæli]
CHAPTER II WHICH TREATS OF THE FIRST SALLY
章 二 哪个 款待 的 这 第一的 莎莉

第二章论述第一次突袭

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [dɑːn] ['kwiksət] [meɪd] [frʌm; frəm] [hoʊm]
THE INGENIOUS DON QUIXOTE MADE FROM HOME
这 巧妙 大学教师 堂吉诃德 制成 从 家

在家自制的天才堂吉诃德

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [droʊl] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd] [hɪm'self] [dʌbd]
WHEREIN **IS** **RELATED** **THE** **DROLL** **WAY** **IN** **WHICH** **DON** **QUIXOTE** **HAD** **HIMSELF** **DUBBED**
其中 是 有关的 这 滑稽 方式 在 哪个 大学教师 堂吉诃德 有 他自己 被誉为
[ə; eɪ] [naɪt]
A **KNIGHT**
一个 骑士

其中讲述了唐吉诃德如何以一种滑稽的方式自封为骑士的故事

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ɪn]
CHAPTER **IV** **OF** **WHAT** **HAPPENED** **TO** **OUR** **KNIGHT** **WHEN** **HE** **LEFT** **THE** **INN**
章 第四 的 什么 发生 到 我们的 骑士 什么时候 他 左边 这 客栈

第四章：骑士离开旅店后发生的事

['tʃæptər] [vi:][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['naɪts] ['mɪshæp][ɪz] [kən'tɪnju:d]
CHAPTER **V** **IN** **WHICH** **THE** **NARRATIVE** **OF** **OUR** **KNIGHT'S** **MISHAP** **IS** **CONTINUED**
章 V 在 哪个 这 叙述 的 我们的 骑士的 意外 是 持续

第五章 本章继续讲述我们这位骑士遭遇不幸的故事

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['skru:təni] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊrət]
CHAPTER **VI** **OF** **THE** **DIVERTING** **AND** **IMPORTANT** **SCRUTINY** **WHICH** **THE** **CURATE**
章 六年级 的 这 转移注意力 和 重要的 审查 哪个 这 策展
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:rbər] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dʒi:niəs] ['dʒent(ə)lmən]
AND **THE** **BARBER** **MADE** **IN** **THE** **LIBRARY** **OF** **OUR** **INGENIOUS** **GENTLEMAN**
和 这 理发师 制成 在 这 图书馆 的 我们的 巧妙 绅士

第六章：牧师和理发师在我们这位才华横溢的绅士的图书馆里进行的有趣而重要的考察

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sæli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] [naɪt] [dɑ:n] ['kwiksət]
CHAPTER **VII** **OF** **THE** **SECOND** **SALLY** **OF** **OUR** **WORTHY** **KNIGHT** **DON** **QUIXOTE**
章 七 的 这 第二 莎莉 的 我们的 值得 骑士 大学教师 堂吉诃德
[ʌv; əv] [lɑ:] ['mɑ:nkə]
OF **LA** **MANCHA**
的 洛杉矶 曼查

《堂吉诃德的第二次出征》第七章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɑ:n] ['kwiksət] [hæd; həd]
CHAPTER **VIII** **OF** **THE** **GOOD** **FORTUNE** **WHICH** **THE** **VALIANT** **DON** **QUIXOTE** **HAD**
章 八 的 这 好的 财富 哪个 这 英勇 大学教师 堂吉诃德 有
[ɪn] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] ,
IN **THE** **TERRIBLE** **AND** **UNDREAMT** **-** **OF** **ADVENTURE** **OF** **THE** **WINDMILLS** **,**
在 这 糟糕的 和 未曾梦想过的 - 的 冒险 的 这 风车 ,

第八章 勇敢的堂吉诃德在风车奇遇记中遭遇的奇遇

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪtli] [rɪ'kɔ:rdɪd]
WITH **OTHER** **OCCURRENCES** **WORTHY** **TO** **BE** **FITLY** **RECORDED**
和 其他 发生 值得 到 是 合适地 记录

以及其他值得妥善记录的事件

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'klu:did] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt]
IN **WHICH** **IS** **CONCLUDED** **AND** **FINISHED**
在 哪个 是 结束 和 完成的

至此，一切结束。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gælənt] ['biskeiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliənt]

THE	TERRIFIC	BATTLE	BETWEEN	THE	GALLANT	BISCAYAN	AND	THE	VALIANT
这	了不起	战斗	之间	这	英勇	比斯开	和	这	英勇

MANCHEGAN
曼切根

英勇的比斯开人和勇敢的曼切人之间展开的惊心动魄的战斗

['tʃæptər] [eks][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dɪskɔ:rs] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [dɑ:n] ['kwiksət]

CHAPTER	X	OF	THE	PLEASANT	DISCOURSE	THAT	PASSED	BETWEEN	DON	QUIXOTE
章	X	的	这	令人愉快的	话语	那	通过了	之间	大学教师	堂吉诃德

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə]

AND	HIS	SQUIRE	SANCHO	PANZA
和	他的	乡绅	桑乔	潘扎

堂吉诃德与侍从桑丘·潘萨之间愉快谈话的第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [dɑ:n] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] ['gəʊthɜ:d]

CHAPTER	XI	OF	WHAT	BEFELL	DON	QUIXOTE	WITH	CERTAIN	GOATHERDS
章	十一	的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德	和	肯定	牧羊人

《堂吉诃德与几个牧羊人之间的遭遇》第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['goʊthɜ:rd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] ['kwiksət]

CHAPTER	XII	OF	WHAT	A	GOATHERD	RELATED	TO	THOSE	WITH	DON	QUIXOTE
章	十二	的	什么	一个	牧羊人	有关的	到	那些	和	大学教师	堂吉诃德

《牧羊人与堂吉诃德的关系》第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['endɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs] [mɑ:r'tʃɛlə] ,

CHAPTER	XIII	IN	WHICH	IS	ENDED	THE	STORY	OF	THE	SHEPHERDESS	MARCELA	,
章	十三	在	哪个	是	结束	这	故事	的	这	牧羊女	马塞拉	,

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts]

WITH	OTHER	INCIDENTS
和	其他	事件

第十三章，讲述了牧羊女玛塞拉的故事以及其他一些事件。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] [wer'ɪn] [ɑ:r; ər] [in'sə:tid] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

CHAPTER	XIV	WHEREIN	ARE	INSERTED	THE	DESPAIRING	VERSES	OF	THE	DEAD
章	十四	其中	是	插入	这	绝望	诗句	的	这	死的

['ʃepərd] ,

SHEPHERD	,
牧羊人	,

第十四章 其中收录了死去的牧羊人绝望的诗句，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [nɑ:t] [lʊkt] [fɔ:r; fər]

TOGETHER	WITH	OTHER	INCIDENTS	NOT	LOOKED	FOR
一起	和	其他	事件	不是	看起来	为了

以及其他未预料到的事件

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [əd'ventʃər] [ðæt] [dɑ:n] ['kwiksət]

CHAPTER	XV	IN	WHICH	IS	RELATED	THE	UNFORTUNATE	ADVENTURE	THAT	DON	QUIXOTE
章	十五	在	哪个	是	有关的	这	不幸	冒险	那	大学教师	堂吉诃德

[fel] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [wen] [hi:; hi] [fel] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:rtləs] -

FELL	IN	WITH	WHEN	HE	FELL	OUT	WITH	CERTAIN	HEARTLESS	YANGUESANS
跌倒	在	和	什么时候	他	跌倒	出去	和	肯定	狠心	-

第十五章讲述了堂吉诃德与某些冷酷无情的杨格桑人发生冲突后所遭遇的不幸冒险。

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn]

CHAPTER	XVI	OF	WHAT	HAPPENED	TO	THE	INGENIOUS	GENTLEMAN	IN	THE	INN
章	十六	的	什么	发生	到	这	巧妙	绅士	在	这	客栈

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kæs(ə)l]

WHICH	HE	TOOK	TO	BE	A	CASTLE
哪个	他	采取	到	是	一个	城堡

第十六章 那个聪明的绅士误把客栈当成城堡后遭遇了什么

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] ['trʌblz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breɪv] [dɑːn]
IN **WHICH** **ARE** **CONTAINED** **THE** **INNUMERABLE** **TROUBLES** **WHICH** **THE** **BRAVE** **DON**
在 哪个 是 包含 这 无数 麻烦 哪个 这 勇敢的 大学教师
['kwiksət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['skwaɪər] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ,
QUIXOTE **AND** **HIS** **GOOD** **SQUIRE** **SANCHO** **PANZA** **ENDURED** **IN** **THE** **INN** **,**
堂吉诃德 和 他的 好的 乡绅 桑乔 潘扎 忍受 在 这 客栈 ,

其中记载了勇敢的堂吉诃德和他的好侍从桑丘·潘萨在客栈里所遭受的无数苦难。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæs(ə)l]
WHICH **TO** **HIS** **MISFORTUNE** **HE** **TOOK** **TO** **BE** **A** **CASTLE**
哪个 到 他的 不幸 他 采取 到 是 一个 城堡

不幸的是，他误以为那是一座城堡。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [held] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstər] , [dɑːn]
IN **WHICH** **IS** **RELATED** **THE** **DISCOURSE** **SANCHO** **PANZA** **HELD** **WITH** **HIS** **MASTER** **,** **DON**
在 哪个 是 有关的 这 话语 桑乔 潘扎 握住 和 他的 掌握 , 大学教师
['kwiksət] ,
QUIXOTE **,**
堂吉诃德 ,

其中记载了桑丘·潘萨与他的师傅唐吉诃德的对话。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ədˈventʃəz] [wɜːrθ] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ]
AND **OTHER** **ADVENTURES** **WORTH** **RELATING**
和 其他 冒险 值得 相关

以及其他值得讲述的冒险经历

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] ['dɪskɔːrs] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [held] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
CHAPTER **XIX** **OF** **THE** **SHREWD** **DISCOURSE** **WHICH** **SANCHO** **HELD** **WITH** **HIS**
章 十九 的 这 精明 话语 哪个 桑乔 握住 和 他的
['mæstər] ,
MASTER **,**
掌握 ,

桑丘与师父的精辟谈话第十九章

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ðæt] [bɪˈfel] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] , [təˈgeðər]
AND **OF** **THE** **ADVENTURE** **THAT** **BEFELL** **HIM** **WITH** **A** **DEAD** **BODY** **,** **TOGETHER**
和 的 这 冒险 那 发生 他 和 一个 死的 身体 , 一起
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l] [əˈkʌrənsɪz]
WITH **OTHER** **NOTABLE** **OCCURRENCES**
和 其他 值得注意的 发生

以及他与一具尸体有关的奇遇，以及其他值得注意的事件

['tʃæptər] ['eks 'eks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnigˈzɑːmpld] [ænd; ənd] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [wɪtʃ]
CHAPTER **XX** **OF** **THE** **UNEXAMPLED** **AND** **UNHEARD** **-** **OF** **ADVENTURE** **WHICH**
章 xx 的 这 史无前例 和 闻所未闻 - 的 冒险 哪个
[wʌz; wəz] [əˈtʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['væliənt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] [wɪð; wɪθ] [les] ['perəl]
WAS **ACHIEVED** **BY** **THE** **VALIANT** **DON** **QUIXOTE** **OF** **LA** **MANCHA** **WITH** **LESS** **PERIL**
曾是 已达成 经过 这 英勇 大学教师 堂吉诃德 的 洛杉矶 曼查 和 较少的 危险

第二十章：唐吉诃德在拉曼查的英勇冒险，史无前例，却又险象环生

[ðæn; ðən] ['eni] ['evər] [ə'tʃi:vd] [baɪ] ['eni] ['feɪməs] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld]
THAN **ANY** **EVER** **ACHIEVED** **BY** **ANY** **FAMOUS** **KNIGHT** **IN** **THE** **WORLD**
比 任何 曾经 已达成 经过 任何 著名的 骑士 在 这 世界

胜过世界上任何一位著名骑士所取得的成就

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [wɪtʃ] [tri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔ:ltɪd] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [praɪz] [ʌv; əv]
CHAPTER **XXI** **WHICH** **TREATS** **OF** **THE** **EXALTED** **ADVENTURE** **AND** **RICH** **PRIZE** **OF**
章 二十一 哪个 款待 的 这 崇高 冒险 和 富有的 奖 的

\- ['helmɪt] ,
MAMBRINO'S **HELMET** **,**
\- 头盔 ,

第二十一章讲述了寻找曼布里诺头盔的非凡冒险和丰厚奖赏，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [naɪt]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **THINGS** **THAT** **HAPPENED** **TO** **OUR** **INVINCIBLE** **KNIGHT**
一起 和 其他 事物 那 发生 到 我们的 无敌 骑士

以及发生在我们这位无敌骑士身上的其他事情

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] [dɑ:n] ['kwiksət] [kən'fə:d] [ɑ:n] ['sevrəl]
CHAPTER **XXII** **OF** **THE** **FREEDOM** **DON** **QUIXOTE** **CONFERRED** **ON** **SEVERAL**
章 二十二 的 这 自由 大学教师 堂吉诃德 授予 在 一些

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [hu:] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]
UNFORTUNATES **WHO** **AGAINST** **THEIR** **WILL** **WERE** **BEING** **CARRIED** **WHERE** **THEY** **HAD**
不幸的 WHO 反对 他们的 将要 是 存在 携带 在哪里 他们 有

[noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ]
NO **WISH** **TO** **GO**
不 希望 到 去

第二十二章 堂吉诃德给予几位不幸者的自由，这些人被迫前往他们不想去的地方。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn] [ðə; ði] [si'erə] [mɔ:'reinə] ,
CHAPTER **XXIII** **OF** **WHAT** **BEFELL** **DON** **QUIXOTE** **IN** **THE** **SIERRA** **MORENA** **,**
章 二十三 的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 这 塞拉 莫雷纳 ,

《堂吉诃德在莫雷纳山脉的遭遇》第二十三章

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [əd'ventʃəz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [və'reɪʃəs]
WHICH **WAS** **ONE** **OF** **THE** **RAREST** **ADVENTURES** **RELATED** **IN** **THIS** **VERACIOUS**
哪个 曾是 一 的 这 最稀有 冒险 有关的 在 这 诚实的

['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

这是这段真实历史中记载的最罕见的冒险故事之一。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [mɔ:'reinə]
IN **WHICH** **IS** **CONTINUED** **THE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **SIERRA** **MORENA**
在 哪个 是 持续 这 冒险 的 这 塞拉 莫雷纳

塞拉莫雷纳号的冒险故事仍在继续

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [naɪt] [ʌv; əv]
WHICH **TREATS** **OF** **THE** **STRANGE** **THINGS** **THAT** **HAPPENED** **TO** **THE** **STOUT** **KNIGHT** **OF**
哪个 款待 的 这 奇怪的 事物 那 发生 到 这 肥硕 骑士 的
[lɑː] ['mɑːnkə] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] ,
LA **MANCHA** **IN** **THE** **SIERRA** **MORENA** **,**
洛杉矶 曼查 在 这 塞拉 莫雷纳 ,

这部作品讲述了拉曼查的勇敢骑士在莫雷纳山脉遭遇的种种奇事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəns] [ʌv; əv] -
AND **OF** **HIS** **IMITATION** **OF** **THE** **PENANCE** **OF** **BELTENEBROS**
和 的 他的 模仿 的 这 忏悔 的 -

以及他效仿贝尔特内布罗斯的苦行

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [hweə'wɪð] [dɑːn]
CHAPTER **XXVI** **IN** **WHICH** **ARE** **CONTINUED** **THE** **REFINEMENTS** **WHEREWITH** **DON**
章 26 在 哪个 是 持续 这 改进 以及 大学教师
['kwiksət] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə]
QUIXOTE **PLAYED** **THE** **PART** **OF** **A** **LOVER** **IN** **THE** **SIERRA** **MORENA**
堂吉诃德 玩 这 部分 的 一个 情人 在 这 塞拉 莫雷纳

第二十六章继续讲述唐吉诃德在莫雷纳山脉扮演情人角色的种种细节。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbər] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ]
CHAPTER **XXVII** **OF** **HOW** **THE** **CURATE** **AND** **THE** **BARBER** **PROCEEDED** **WITH**
章 xxvii 的 如何 这 策展 和 这 理发师 继续 和
[ðer; ðər] [skiːm] ;
THEIR **SCHEME** **;**
他们的 方案 ;

第二十七章 牧师和理发师如何实施他们的计划;

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **MATTERS** **WORTHY** **OF** **RECORD** **IN** **THIS** **GREAT** **HISTORY**
一起 和 其他 事情 值得 的 记录 在 这 伟大的 历史

连同其他值得记录在这部伟大历史中的事项

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃər]
CHAPTER **XXVIII** **WHICH** **TREATS** **OF** **THE** **STRANGE** **AND** **DELIGHTFUL** **ADVENTURE**
章 二十八 哪个 款待 的 这 奇怪的 和 愉快 冒险
[ðæt] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [si'erə]
THAT **BEFELL** **THE** **CURATE** **AND** **THE** **BARBER** **IN** **THE** **SAME** **SIERRA**
那 发生 这 策展 和 这 理发师 在 这 相同的 塞拉

第二十八章讲述了牧师和理发师在同一座山脉中经历的奇特而愉快的冒险故事。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊl] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] ['meθəd] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr]
WHICH **TREATS** **OF** **THE** **DROLL** **DEVICE** **AND** **METHOD** **ADOPTED** **TO** **EXTRICATE** **OUR**
哪个 款待 的 这 滑稽 设备 和 方法 已采用 到 解脱 我们的
[lʌv] - ['strɪkən] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['penəns]
LOVE **-** **STRICKEN** **KNIGHT** **FROM** **THE** **SEVERE** **PENANCE**
爱 - 受打击的 骑士 从 这 严重 忏悔

这篇故事讲述了为了将我们这位陷入情网的骑士从严厉的苦修中解救出来而采用的滑稽计谋和方法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm'self]
HE **HAD** **IMPOSED** **UPON** **HIMSELF**
他 有 强加 之上 他自己

这是他强加给自己的。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [ə'dres] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [fer] [ˌdɔːrə'θiːə] ,
CHAPTER **XXX** **WHICH** **TREATS** **OF** **ADDRESS** **DISPLAYED** **BY** **THE** **FAIR** **DOROTHEA** **,**
章 XXX 哪个 款待 的 地址 显示 经过 这 公平的 多萝西娅 ,
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ]
WITH **OTHER** **MATTERS** **PLEASANT** **AND** **AMUSING**
和 其他 事情 令人愉快的 和 有趣

第三十章，讲述了美丽的朵萝西娅的求爱方式，以及其他一些令人愉快和有趣的事情。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]
CHAPTER **XXXI** **OF** **THE** **DELECTABLE** **DISCUSSION** **BETWEEN** **DON** **QUIXOTE** **AND**
章 xxxi 的 这 美味的 讨论 之间 大学教师 堂吉诃德 和
['sɑːnkoʊ] ['pænzə] , [hɪz; ɪz]['skwaɪər] ,
SANCHO **PANZA** **,** **HIS** **SQUIRE** **,**
桑乔 潘扎 , 他的 乡绅 ,

堂吉诃德与他的侍从桑丘·潘萨之间精彩对话的第三十一章

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **INCIDENTS**
一起 和 其他 事件

连同其他事件

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['pɑːrti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn]
CHAPTER **XXXII** **WHICH** **TREATS** **OF** **WHAT** **BEFELL** **DON** **QUIXOTE'S** **PARTY** **AT** **THE** **INN**
章 xxxii 哪个 款待 的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德的 派对 在 这 客栈

第三十二章讲述了堂吉诃德一行人在客栈里遭遇的事情。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
IN **WHICH** **IS** **RELATED** **THE** **NOVEL** **OF** **“** **THE** **ILL** **-** **ADVISED** **CURIOSITY**
在 哪个 是 有关的 这 小说 的 “ 这 患病的 - 建议 好奇心

其中与小说《鲁莽的好奇心》有关

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
” **CHAPTER** **XXXIV**
” 章 34

第三十四章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
IN **WHICH** **IS** **CONTINUED** **THE** **NOVEL** **OF** **“** **THE** **ILL** **-** **ADVISED** **CURIOSITY**
在 哪个 是 持续 这 小说 的 “ 这 患病的 - 建议 好奇心

本书继续讲述小说《鲁莽的好奇心》。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] ['bæt(ə)l]
” **CHAPTER** **XXXV** **WHICH** **TREATS** **OF** **THE** **HEROIC** **AND** **PRODIGIOUS** **BATTLE**
” 章 xxxv 哪个 款待 的 这 英勇 和 惊人 战斗

第三十五章，讲述了这场英勇而伟大的战斗

[dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [skɪnz] [ʌv; əv] [red] [waɪn] ,
DON **QUIXOTE** **HAD** **WITH** **CERTAIN** **SKINS** **OF** **RED** **WINE** **,**
大学教师 堂吉诃德 有 和 肯定 皮肤 的 红色的 葡萄酒 ,

堂吉诃德曾与几皮红酒在一起，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ” [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz]
AND **BRINGS** **THE** **NOVEL** **OF** **“** **THE** **ILL** **-** **ADVISED** **CURIOSITY** **”** **TO** **A** **CLOSE**
和 带来 这 小说 的 “ 这 患病的 - 建议 好奇心 ” 到 一个 关闭

至此，《鲁莽的好奇心》这部小说就结束了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [mɔːr] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ə'kɜːrd] [æt; ət]
CHAPTER **XXXVI** **WHICH** **TREATS** **OF** **MORE** **CURIOUS** **INCIDENTS** **THAT** **OCCURRED** **AT**
章 xxxvi 哪个 款待 的 更多的 好奇的 事件 那 发生 在
[ðə; ði] [ɪn]
THE **INN**
这 客栈

第三十六章讲述了客栈里发生的更多奇闻异事。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['prɪnses] - , [wɪð; wɪθ]
IN **WHICH** **IS** **CONTINUED** **THE** **STORY** **OF** **THE** **FAMOUS** **PRINCESS** **MICOMICONA** **,** **WITH**
在 哪个 是 持续 这 故事 的 这 著名的 公主 - , 和
['ʌðər] [droʊl] [əd'ventʃəz]
OTHER **DROLL** **ADVENTURES**
其他 滑稽 冒险

本书继续讲述著名公主米科米科娜的故事，以及其他滑稽的冒险经历。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER **XXXVIII**
章 38

第三十八章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['dɪskɔːrs] [dɑːn] ['kwiksət] [dɪ'lɪvərd] [ɑːn] [ɑːrmz] [ænd; ənd]
WHICH **TREATS** **OF** **THE** **CURIOUS** **DISCOURSE** **DON** **QUIXOTE** **DELIVERED** **ON** **ARMS** **AND**
哪个 款待 的 这 好奇的 话语 大学教师 堂吉诃德 发表 在 武器 和
['letərz]
LETTERS
信件

这部作品探讨了堂吉诃德关于武器和书信的奇特论述。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
CHAPTER **XXXIX**
章 xxxix

第三十九章

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪv] [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
WHEREIN **THE** **CAPTIVE** **RELATES** **HIS** **LIFE** **AND** **ADVENTURES**
其中 这 俘虏 相关 他的 生活 和 冒险

其中，俘虏讲述了他的生活和冒险经历

['tʃæptər] [ˌeks 'el] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] [ɪz] [kən'tɪnjuːd]
CHAPTER **XL** **IN** **WHICH** **THE** **STORY** **OF** **THE** **CAPTIVE** **IS** **CONTINUED**
章 XL 在 哪个 这 故事 的 这 俘虏 是 持续

第四十章，继续讲述俘虏的故事

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪv] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz]
CHAPTER **XLI** **IN** **WHICH** **THE** **CAPTIVE** **STILL** **CONTINUES** **HIS** **ADVENTURES**
章 xli 在 哪个 这 俘虏 仍然 继续 他的 冒险

第四十一章 俘虏的冒险仍在继续

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɜːrðər] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ,
CHAPTER **XLII** **WHICH** **TREATS** **OF** **WHAT** **FURTHER** **TOOK** **PLACE** **IN** **THE** **INN** **,**
章 xlii 哪个 款待 的 什么 更远 采取 地方 在 这 客栈 ,

第四十二章讲述了客栈里接下来发生的事情，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ]
AND **OF** **SEVERAL** **OTHER** **THINGS** **WORTH** **KNOWING**
和 的 一些 其他 事物 值得 会心

以及其他一些值得了解的事情

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLIII
章 四十三

第四十三章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmju:lə'tɪr] ,
WHEREIN IS RELATED THE PLEASANT STORY OF THE MULETEER ,
其中 是 有关的 这 令人愉快的 故事 的 这 骡夫 ,

其中讲述了骡夫的有趣故事，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn]
TOGETHER WITH OTHER STRANGE THINGS THAT CAME TO PASS IN THE INN
一起 和 其他 奇怪的 事物 那 来了 到 经过 在 这 客栈

以及旅店里发生的其他一些奇怪事情

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]
CHAPTER XLIV IN WHICH ARE CONTINUED THE UNHEARD - OF ADVENTURES OF
章 xliv 在 哪个 是 持续 这 闻所未闻 - 的 冒险 的
[ðə; ði] [ɪn]
THE INN
这 客栈

第四十四章 继续讲述旅店里那些闻所未闻的奇遇。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] - ['helmɪt] [ænd; ənd]
CHAPTER XLV IN WHICH THE DOUBTFUL QUESTION OF MAMBRINO'S HELMET AND
章 xlv 在 哪个 这 疑 问题 的 - 头盔 和
[ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] [ɪz] ['faɪnəli] ['setld] ,
THE PACK - SADDLE IS FINALLY SETTLED ,
这 盒 - 鞍 是 最后 定居 ,

第四十五章，最终解决了曼布里诺的头盔和驮鞍的疑点。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [əd'ventʃəz] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst]
WITH OTHER ADVENTURES THAT OCCURRED IN TRUTH AND EARNEST
和 其他 冒险 那 发生 在 真相 和 认真

以及其他真实而真诚发生的冒险故事

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz]
CHAPTER XLVI OF THE END OF THE NOTABLE ADVENTURE OF THE OFFICERS
章 xlvi 的 这 结尾 的 这 值得注意的 冒险 的 这 警官
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli] ['brʌðərhʊd] ;
OF THE HOLY BROTHERHOOD ;
的 这 圣 兄弟情 ;

圣兄弟会军官们非凡冒险的第四十六章；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fə'rɑ:səti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] [naɪt] , [dɑ:n] ['kwiksət]
AND OF THE GREAT FEROCITY OF OUR WORTHY KNIGHT , DON QUIXOTE
和 的 这 伟大的 恶 的 我们的 值得 骑士 , 大学教师 堂吉诃德

以及我们英勇骑士唐吉诃德的伟大勇猛

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑ:]
CHAPTER XLVII OF THE STRANGE MANNER IN WHICH DON QUIXOTE OF LA
章 xlvii 的 这 奇怪的 方式 在 哪个 大学教师 堂吉诃德 的 洛杉矶
['mɑ:nkə] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn'tʃæntɪd] ,
MANCHA WAS CARRIED AWAY ENCHANTED ,
曼查 曾是 携带 离开 迷人的 ,

《堂吉诃德在拉曼查的奇异经历》第四十七章

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts]
TOGETHER WITH OTHER REMARKABLE INCIDENTS
一起 和 其他 卓越 事件

以及其他一些引人注目的事件

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVIII
章 xlviii

第四十八章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kænən] [pə'sjuːz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
IN WHICH THE CANON PURSUES THE SUBJECT OF THE BOOKS OF CHIVALRY ,
在 哪个 这 正典 追寻 这 主题 的 这 图书 的 骑士精神 ,

其中，正典探讨了骑士故事的主题，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt]
WITH OTHER MATTERS WORTHY OF HIS WIT
和 其他 事情 值得 的 他的 智慧

以及其他与他的才智相符的事情

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
CHAPTER XLIX
章 xlix

第四十九章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [held] [wɪð; wɪθ]
WHICH TREATS OF THE SHREWD CONVERSATION WHICH SANCHO PANZA HELD WITH
哪个 款待 的 这 精明 对话 哪个 桑乔 潘扎 握住 和
[hɪz; ɪz] ['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət]
HIS MASTER DON QUIXOTE
他的 掌握 大学教师 堂吉诃德

这部作品讲述了桑丘·潘萨与他的主人唐吉诃德之间那场精辟的对话。

['tʃæptər] [el][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruːd] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən]
CHAPTER L OF THE SHREWD CONTROVERSY WHICH DON QUIXOTE AND THE CANON
章 L 的 这 精明 争议 哪个 大学教师 堂吉诃德 和 这 正典
[held] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts]
HELD , TOGETHER WITH OTHER INCIDENTS
握住 , 一起 和 其他 事件

堂吉诃德与教士之间激烈争论的第十章，以及其他事件

['tʃæptər] [liː]
CHAPTER LI
章 李

第十一章

[wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] ['goʊthɜːrd] [toʊld] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ɔːf]
WHICH DEALS WITH WHAT THE GOATHERD TOLD THOSE WHO WERE CARRYING OFF
哪个 交易 和 什么 这 牧羊人 讲述 那些 WHO 是 携带 离开
[dɑːn] ['kwiksət]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

这讲述的是牧羊人对那些掳走堂吉诃德的人说了些什么。

['tʃæptər] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['goʊthɜːrd] ,
CHAPTER LII OF THE QUARREL THAT DON QUIXOTE HAD WITH THE GOATHERD ,
章 lii 的 这 争吵 那 大学教师 堂吉诃德 有 和 这 牧羊人 ,

堂吉诃德与牧羊人争吵的第五十二章

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
TOGETHER WITH THE RARE ADVENTURE OF THE PENITENTS , WHICH WITH AN
一起 和 这 稀有的 冒险 的 这 忏悔者 , 哪个 和 一个
[ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [swet]
EXPENDITURE OF SWEAT
支出 的 汗

与忏悔者的罕见冒险一起，他们付出了汗水

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'kluːʒ(ə)n]

HE	BROUGHT	TO	A	HAPPY	CONCLUSION
他	带来	到	一个	快乐的	结论

他带来了一个圆满的结局

[dɑːn] ['kwiksət]

DON	QUIXOTE
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]

by	Miguel	de	Cervantes
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

['vɑːljəm] [iː]

VOLUME	II
体积	二

第二卷

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]

Translated	by	John	Ormsby
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[dɑːn] _ ['kwiksət] _ [iː]

DON	=	QUIXOTE	=	II
大学教师	_	堂吉诃德	_	二

《堂吉诃德2》

['tʃæptər] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbər] [hæd; həd][wɪð; wɪθ]

CHAPTER	I	OF	THE	INTERVIEW	THE	CURATE	AND	THE	BARBER	HAD	WITH
章	我	的	这	面试	这	策展	和	这	理发师	有	和

[dɑːn] ['kwiksət] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mælədi]

DON	QUIXOTE	ABOUT	HIS	MALADY
大学教师	堂吉诃德	关于	他的	弊病

牧师和理发师与堂吉诃德就其疾病进行的访谈第一章

['tʃæptər] [iː] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə]

CHAPTER	II	WHICH	TREATS	OF	THE	NOTABLE	ALTERCATION	WHICH	SANCHO	PANZA
章	二	哪个	款待	的	这	值得注意的	争吵	哪个	桑乔	潘扎

[hæd; həd][wɪð; wɪθ] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [niːs] ,

HAD	WITH	DON	QUIXOTE'S	NIECE	,
有	和	大学教师	堂吉诃德的	侄女	,

第二章讲述了桑丘·潘萨与唐吉诃德的侄女之间发生的著名冲突，

[ænd; ənd] ['haʊskiːpər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] -

AND	HOUSEKEEPER	,	TOGETHER	WITH	OTHER	DROLLMATTERS
和	管家	,	一起	和	其他	-

以及管家，还有其他琐事

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['læfəbl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [dɑːn] ['kwiksət]

CHAPTER	III	OF	THE	LAUGHABLE	CONVERSATION	THAT	PASSED	BETWEEN	DON	QUIXOTE
章	三、	的	这	可笑	对话	那	通过了	之间	大学教师	堂吉诃德

, ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] ,

,	SANCHO	PANZA	,
,	桑乔	潘扎	,

唐吉诃德和桑丘·潘萨之间那段滑稽对话的第三章

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən] [kɑ:'rɑ:skoʊ]
AND **THE** **BACHELOR** **SAMSON** **CARRASCO**
和 这 学士 参孙 卡拉斯科

还有单身汉萨姆森·卡拉斯科

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dauts]
CHAPTER **IV** **IN** **WHICH** **SANCHO** **PANZA** **GIVES** **A** **SATISFACTORY** **REPLY** **TO** **THE** **DOUBTS**
章 第四 在 哪个 桑乔 潘扎 给予 一个 令人满意的 回复 到 这 疑虑
[ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən] [kɑ:'rɑ:skoʊ] ,
AND **QUESTIONS** **OF** **THE** **BACHELOR** **SAMSON** **CARRASCO** **,**
和 问题 的 这 学士 参孙 卡拉斯科 ,

第四章中，桑丘·潘萨对单身汉萨姆森·卡拉斯科的疑虑和问题作出了令人满意的答复。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **MATTERS** **WORTH** **KNOWING** **AND** **TELLING**
一起 和 其他 事情 值得 会心 和 讲述

以及其他值得了解和讲述的事情

['tʃæptər] [vi:][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃru:d] [ænd; ənd] [droʊl] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n]
CHAPTER **V** **OF** **THE** **SHREWD** **AND** **DROLL** **CONVERSATION** **THAT** **PASSED** **BETWEEN**
章 V 的 这 精明 和 滑稽 对话 那 通过了 之间
['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [te'resɑ:]['pænzə] ,
SANCHO **PANZA** **AND** **HIS** **WIFE** **TERESA** **PANZA** **,**
桑乔 潘扎 和 他的 妻子 特蕾莎 潘扎 ,

桑丘·潘萨和他的妻子特蕾莎·潘萨之间那段机智而滑稽的对话的第五章

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['du:li] [rɪ'kɔ:rdɪd]
AND **OTHER** **MATTERS** **WORTHY** **OF** **BEING** **DULY** **RECORDED**
和 其他 事情 值得 的 存在 正式地 记录

以及其他值得正式记录的事项

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:][ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s]
CHAPTER **VI** **OF** **WHAT** **TOOK** **PLACE** **BETWEEN** **DON** **QUIXOTE** **AND** **HIS** **NIECE**
章 六年级 的 什么 采取 地方 之间 大学教师 堂吉诃德 和 他的 侄女
[ænd; ənd] ['haʊski:pər] ;
AND **HOUSEKEEPER** **;**
和 管家 ;

第六章 堂吉诃德与他的侄女兼管家之间发生的故事;

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['tʃæptərz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]
ONE **OF** **THE** **MOST** **IMPORTANT** **CHAPTERS** **IN** **THE** **WHOLE** **HISTORY**
一 的 这 最多 重要的 章节 在 这 所有的 历史

这是整个历史上最重要的篇章之一

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ,
CHAPTER **VII** **OF** **WHAT** **PASSED** **BETWEEN** **DON** **QUIXOTE** **AND** **HIS** **SQUIRE** **,**
章 七 的 什么 通过了 之间 大学教师 堂吉诃德 和 他的 乡绅 ,
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['veri] ['noʊtəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **VERY** **NOTABLE** **INCIDENTS**
一起 和 其他 非常 值得注意的 事件

堂吉诃德与侍从之间发生的种种故事，以及其他一些非常值得注意的事件（第七章）

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] [wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd]
CHAPTER **VIII** **WHEREIN** **IS** **RELATED**
章 八 其中 是 有关的

第八章 其中涉及

[wʌt] [bɪ'fel] [dɑ:n] ['kwiksət]
WHAT **BEFELL** **DON** **QUIXOTE**
什么 发生 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的遭遇

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ]

ON	HIS	WAY	TO	SEE	HIS	LADY	DULCINEA	DEL	TOBOSO
在	他的	方式	到	看	他的	女士	杜尔西内亚	del	枢梁

在他去见他的爱人杜尔西内娅·德尔·托博索的路上

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] [wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðer; ðər]

CHAPTER	IX	WHEREIN	IS	RELATED	WHAT	WILL	BE	SEEN	THERE
章	第九章	其中	是	有关的	什么	将要	是	已见	那里

第九章，其中讲述了将会看到的景象。

['tʃæptər] [eks] [wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['kræfti] [dɪ'vaɪs] ['sɑːnkoʊ] [ə'dɑːptɪd] [tuː; tə] [ɪn'tʃænt]

CHAPTER	X	WHEREIN	IS	RELATED	THE	CRAFTY	DEVICE	SANCHO	ADOPTED	TO	ENCHANT
章	X	其中	是	有关的	这	狡猾	设备	桑乔	已采用	到	令人着迷

[ðə; ði] ['leɪdi] [ˌdʌlsi'niə] ,

THE	LADY	DULCINEA	,
这	女士	杜尔西内亚	,

第十章 讲述了桑丘用来迷惑杜尔西内娅小姐的狡猾计谋，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] ['luːdɪkrəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː]

AND	OTHER	INCIDENTS	AS	LUDICROUS	AS	THEY	ARE	TRUE
和	其他	事件	作为	荒谬	作为	他们	是	真的

以及其他一些荒诞却又真实的事件

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɑːn] ['kwiksət]

CHAPTER	XI	OF	THE	STRANGE	ADVENTURE	WHICH	THE	VALIANT	DON	QUIXOTE
章	十一	的	这	奇怪的	冒险	哪个	这	英勇	大学教师	堂吉诃德

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] [ɔːr] [kɑːrt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['kɔːtes] [ʌv; əv] [deθ]

HAD	WITH	THE	CAR	OR	CART	OF	“	THE	CORTES	OF	DEATH
有	和	这	车	或者	大车	的	“	这	科尔特斯	的	死亡

勇敢的堂吉诃德与“死神科尔特斯”的马车或马车的奇异冒险故事第十一章

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['væliənt] [dɑːn]

”	CHAPTER	XII	OF	THE	STRANGE	ADVENTURE	WHICH	BEFELL	THE	VALIANT	DON
”	章	十二	的	这	奇怪的	冒险	哪个	发生	这	英勇	大学教师

['kwiksət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɝz]

QUIXOTE	WITH	THE	BOLD	KNIGHT	OF	THE	MIRRORS
堂吉诃德	和	这	大胆的	骑士	的	这	镜子

《勇敢的堂吉诃德与镜中骑士的奇异冒险》第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , [tə'geðər]

IN	WHICH	IS	CONTINUED	THE	ADVENTURE	OF	THE	KNIGHT	OF	THE	GROVE	,	TOGETHER
在	哪个	是	持续	这	冒险	的	这	骑士	的	这	树林	,	一起

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sensəb(ə)l] ,

WITH	THE	SENSIBLE	,
和	这	明智的	,

其中继续讲述林中骑士的冒险故事，以及明智的.....

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['kɑːləkwi] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [skwaɪəz]

ORIGINAL	,	AND	TRANQUIL	COLLOQUY	THAT	PASSED	BETWEEN	THE	TWO	SQUIRES
原来的	,	和	宁静	对话	那	通过了	之间	这	二	乡绅

两位侍从之间进行的原始而平静的对话

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] [wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

CHAPTER	XIV	WHEREIN	IS	CONTINUED	THE	ADVENTURE	OF	THE	KNIGHT	OF	THE
章	十四	其中	是	持续	这	冒险	的	这	骑士	的	这

[groʊv]

GROVE
树林

第十四章 继续讲述林地骑士的冒险故事

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [toʊld] [ænd; ənd] [noʊn] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɝz] [ænd; ənd]

WHEREIN	IT	IS	TOLD	AND	KNOWN	WHO	THE	KNIGHT	OF	THE	MIRRORS	AND
其中	它	是	讲述	和	已知	WHO	这	骑士	的	这	镜子	和

[hɪz; ɪz]['skwaɪər][wɜːr; wər]

HIS	SQUIRE	WERE
他的	乡绅	是

其中记载并揭示了镜中骑士及其侍从的身份。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ][ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [dɑːn] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv]

CHAPTER	XVI	OF	WHAT	BEFELL	DON	QUIXOTE	WITH	A	DISCREET	GENTLEMAN	OF
章	十六	的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德	和	一个	慎重	绅士	的

[lɑː] ['mɑːnkə]

LA	MANCHA
洛杉矶	曼查

堂吉诃德与拉曼查一位谨慎绅士的遭遇 第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[wer'ɪn] [ɪz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

WHEREIN	IS	SHOWN	THE	FURTHEST	AND	HIGHEST	POINT	WHICH	THE
其中	是	所示	这	最远	和	最高	观点	哪个	这

-		[ʌv; əv]	[dɑːn]	['kwiksət]	[riːtʃt]	[ɔːr]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	;
UNEXAMPLEDCOURAGE	OF	DON	QUIXOTE	REACHED	OR	COULD	REACH	;	
-	的	大学教师	堂吉诃德	达到	或者	可以	抵达	;	

其中显示了堂吉诃德无与伦比的勇气所达到或能够达到的最远和最高点;

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpɪli] [ə'tʃiːvd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪənz]

TOGETHER	WITH	THE	HAPPILY	ACHIEVED	ADVENTURE	OF	THE	LIONS
一起	和	这	快乐地	已达成	冒险	的	这	狮子

与狮子们一起快乐地完成冒险

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd]

OF	WHAT	HAPPENED
的	什么	发生

发生了什么事

[dɑːn] ['kwiksət] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɔːr] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - ,

DON	QUIXOTE	IN	THE	CASTLE	OR	HOUSE	OF	THE	KNIGHT	OF	THE	GREEN	GABAN	,
大学教师	堂吉诃德	在	这	城堡	或者	房子	的	这	骑士	的	这	绿色的	-	,

唐吉诃德在绿衣骑士的城堡或宅邸

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **MATTERS** **OUT** **OF** **THE** **COMMON**
一起 和 其他 事情 出去 的 这 常见的

以及其他非共同事项

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['ʃepərd]
CHAPTER **XIX** **IN** **WHICH** **IS** **RELATED** **THE** **ADVENTURE** **OF** **THE** **ENAMOURED** **SHEPHERD**
章 十九 在 哪个 是 有关的 这 冒险 的 这 坠入爱河 牧羊人

,

,

,

第十九章讲述了坠入爱河的牧羊人的冒险故事，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['truːli] [droʊl] ['ɪnsɪdənts]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **TRULY** **DROLL** **INCIDENTS**
一起 和 其他 真的 滑稽 事件

以及其他一些非常滑稽的事件

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[wer'ɪn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [kə'mɑːtʃoʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
WHEREIN **AN** **ACCOUNT** **IS** **GIVEN** **OF** **THE** **WEDDING** **OF** **CAMACHO** **THE** **RICH** **,**
其中 一个 帐户 是 给定 的 这 婚礼 的 卡马乔 这 富有的 ,

其中记载了富翁卡马乔的婚礼，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][bɑː'siːliːoʊ][ðə; ði] [pʊr]
TOGETHER **WITH** **THE** **INCIDENT** **OF** **BASILIO** **THE** **POOR**
一起 和 这 事件 的 巴西利奥 这 贫穷的

与贫穷的巴西利奥事件一起

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [kə'mɑːtʃoʊz] ['wedɪŋ] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
CHAPTER **XXI** **IN** **WHICH** **CAMACHO'S** **WEDDING** **IS** **CONTINUED** **,** **WITH** **OTHER**
章 二十一 在 哪个 卡马乔的 婚礼 是 持续 , 和 其他
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪnsɪdənts]
DELIGHTFUL **INCIDENTS**
愉快 事件

第二十一章 继续讲述卡马乔的婚礼，以及其他令人愉快的插曲

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [grænd] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] [ɪn] [ðə; ði]
WHEREIN **IS** **RELATED** **THE** **GRAND** **ADVENTURE** **OF** **THE** **CAVE** **OF** **MONTESINOS** **IN** **THE**
其中 是 有关的 这 盛大 冒险 的 这 洞穴 的 蒙特西诺斯 在 这
[hɑːrt] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] ,
HEART **OF** **LA** **MANCHA** **,**
心 的 洛杉矶 曼查 ,

其中讲述了位于拉曼查中心地带的蒙特西诺斯洞穴的伟大探险故事，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['væliənt] [dɑːn] ['kwiksət] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
WHICH **THE** **VALIANT** **DON** **QUIXOTE** **BROUGHT** **TO** **A** **HAPPY** **TERMINATION**
哪个 这 英勇 大学教师 堂吉诃德 带来 到 一个 快乐的 终止

勇敢的堂吉诃德最终为这场悲剧带来了圆满的结局。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] [dɑ:n] ['kwiksət]
CHAPTER XXIII OF THE WONDERFUL THINGS THE INCOMPARABLE DON QUIXOTE
章 二十三 的 这 精彩的 事物 这 无与伦比 大学教师 堂吉诃德
[sed] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [keɪv] [ʌv; əv] [ˌmɔ:ntə'si:noʊs] ,
SAID HE SAW IN THE PROFOUND CAVE OF MONTESINOS ,
说 他 锯 在 这 深刻的 洞穴 的 蒙特西诺斯 ,

《堂吉诃德在蒙特西诺斯深邃洞穴中所见奇事》第二十三章

[ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔ:z] [ðɪs] [əd'ventʃər] [tu:; tə][bi:; bi]
THE IMPOSSIBILITY AND MAGNITUDE OF WHICH CAUSE THIS ADVENTURE TO BE
这 不可能 和 震级 的 哪个 原因 这 冒险 到 是
[di:md] [ə'pɑ:krɪf(ə)l]
DEEMED APOCRYPHAL
被认为 伪经

其不可能性和规模之大，使得这段冒险故事被认为是杜撰的。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] [wer'ɪn] [ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] , [æz; əz]
CHAPTER XXIV WHEREIN ARE RELATED A THOUSAND TRIFLING MATTERS , AS
章 二十四 其中 是 有关的 一个 千 琐事 事情 , 作为
['trɪviəl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nesəseri]
TRIVIAL AS THEY ARE NECESSARY
琐碎的 作为 他们 是 必要的

第二十四章 其中记载了一千件琐碎之事，虽微不足道，却又必不可少。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
TO THE RIGHT UNDERSTANDING OF THIS GREAT HISTORY
到 这 正确的 理解 的 这 伟大的 历史

正确理解这段伟大的历史

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[wer'ɪn] [ɪz] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [droʊl] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
WHEREIN IS SET DOWN THE BRAYING ADVENTURE , AND THE DROLL ONE OF THE
其中 是 放 向下 这 叫声 冒险 , 和 这 滑稽 一 的 这
['pʌpɪt] - ['ʃoʊmən] ,
PUPPET - SHOWMAN ,
木偶 - 表演者 ,

其中记载了啼叫的冒险故事，以及木偶戏艺人的滑稽故事。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] [eɪp]
TOGETHER WITH THE MEMORABLE DIVINATIONS OF THE DIVINING APE
一起 和 这 难忘 占卜 的 这 占卜 猿

与神猿令人难忘的预言一起

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [droʊl] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] - ['ʃoʊmən] , [tə'geðər]
WHEREIN IS CONTINUED THE DROLL ADVENTURE OF THE PUPPET - SHOWMAN , TOGETHER
其中 是 持续 这 滑稽 冒险 的 这 木偶 - 表演者 , 一起
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [tru:θ] [raɪt] [gʊd]
WITH OTHER THINGS IN TRUTH RIGHT GOOD
和 其他 事物 在 真相 正确的 好的

其中继续讲述木偶戏艺人的滑稽冒险故事，以及其他一些真正美好的事物。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃoʊn] [huː] ['mæstər] ['pedroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪp] [wɜːr; wər] , [tə'geðər]
WHEREIN **IT** **IS** **SHOWN** **WHO** **MASTER** **PEDRO** **AND** **HIS** **APE** **WERE** **,** **TOGETHER**
其中 它 是 所示 WHO 掌握 佩德罗 和 他的 猿 是 , 一起

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪshæp]
WITH **THE** **MISHAP**
和 这 意外

其中揭示了佩德罗大师和他的猿猴的身份，以及那场意外。

[dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [əd'ventʃər] ,
DON **QUIXOTE** **HAD** **IN** **THE** **BRAYING** **ADVENTURE** **,**
大学教师 堂吉诃德 有 在 这 叫声 冒险 ,

堂吉诃德在《啼叫的冒险》中

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kən'kluːd] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɔːr] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
WHICH **HE** **DID** **NOT** **CONCLUDE** **AS** **HE** **WOULD** **HAVE** **LIKED** **OR** **AS** **HE** **HAD**
哪个 他 做过 不是 结束 作为 他 会 有 喜欢 或者 作为 他 有

[ɪk'spektɪd]
EXPECTED
预期的

但他最终得出的结论既不如他所愿，也不如他所预期的那样。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv] ['mætərz] [ðæt] [bɛnəŋgɛli] [sez] [hiː; hi] [huː] [riːdz] [ðem; ðəm]
CHAPTER **XXVIII** **OF** **MATTERS** **THAT** **BENENGELI** **SAYS** **HE** **WHO** **READS** **THEM**
章 二十八 的 事情 那 贝内格利 说道 他 WHO 阅读 他们

[wɪl] [noʊ] ,
WILL **KNOW** **,**
将要 知道 ,

贝内格利所言之事第二十八章，读过此书者必知。

[ɪf] [hiː; hi] [riːdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n]
IF **HE** **READS** **THEM** **WITH** **ATTENTION**
如果 他 阅读 他们 和 注意力

如果他认真阅读的话

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [bɑːrk]
CHAPTER **XXIX** **OF** **THE** **FAMOUS** **ADVENTURE** **OF** **THE** **ENCHANTED** **BARK**
章 二十九 的 这 著名的 冒险 的 这 迷人的 吠

《魔法树皮船》著名冒险故事第二十九章

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks][ʌv; əv] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['hʌntrəs]
CHAPTER **XXX** **OF** **DON** **QUIXOTE'S** **ADVENTURE** **WITH** **A** **FAIR** **HUNTRESS**
章 XXX 的 大学教师 堂吉诃德的 冒险 和 一个 公平的 女猎手

堂吉诃德与美丽女猎手奇遇记第三十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['mætərz]
CHAPTER **XXXI** **WHICH** **TREATS** **OF** **MANY** **AND** **GREAT** **MATTERS**
章 xxxi 哪个 款待 的 许多 和 伟大的 事情

第三十一章论述了许多重大事项

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [dɑːn] ['kwiksət] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɛnʃərər] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
CHAPTER **XXXII** **OF** **THE** **REPLY** **DON** **QUIXOTE** **GAVE** **HIS** **CENSURER** **,** **WITH** **OTHER**
章 xxxii 的 这 回复 大学教师 堂吉诃德 给予 他的 批评者 , 和 其他

['ɪnsɪdənts] , [greɪv] [ænd; ənd] [droʊl]
INCIDENTS **,** **GRAVE** **AND** **DROLL**
事件 , 严重 和 滑稽

唐吉诃德对批评者的答复第三十二章，以及其他一些严肃而滑稽的事件

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['dɪskɔ:rs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

CHAPTER	XXXIII	OF	THE	DELECTABLE	DISCOURSE	WHICH	THE	DUCHESS	AND	HER
章	xxxiii	的	这	美味的	话语	哪个	这	公爵夫人	和	她

['dæmzəlz] [held] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] ,

DAMSELS	HELD	WITH	SANCHO	PANZA	,
少女们	握住	和	桑乔	潘扎	,

公爵夫人和她的侍女们与桑丘·潘萨的精彩谈话第三十三章

[wel] [wɜ:rθ] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [noʊtɪŋ]

WELL	WORTH	READING	AND	NOTING
出色地	值得	阅读	和	注意到

非常值得一读并记下

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r]

CHAPTER	XXXIV
章	34

第三十四章

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [haʊ] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˌdɪsɪn'tʃænt]

WHICH	RELATES	HOW	THEY	LEARNED	THE	WAY	IN	WHICH	THEY	WERE	TO	DISENCHANT
哪个	相关	如何	他们	学习	这	方式	在	哪个	他们	是	到	幻灭

[ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ,

THE	PEERLESS	DULCINEA	DEL	TOBOSO	,
这	无与伦比	杜尔西内亚	del	枢梁	,

讲述了他们如何学会如何迷惑无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索的故事。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]

WHICH	IS	ONE	OF	THE	RAREST	ADVENTURES	IN	THIS	BOOK
哪个	是	一	的	这	最稀有	冒险	在	这	书

这是本书中最罕见的冒险故事之一。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] [wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət]

CHAPTER	XXXV	WHEREIN	IS	CONTINUED	THE	INSTRUCTION	GIVEN	TO	DON	QUIXOTE
章	xxxv	其中	是	持续	这	操作说明	给定	到	大学教师	堂吉诃德

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [ˌdʌlsi'niə] ,

TOUCHING	THE	DISENCHANTMENT	OF	DULCINEA	,
接触	这	幻灭	的	杜尔西内亚	,

第三十五章 继续讲述给堂吉诃德的关于杜尔西内娅解除魔法的指示，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mɑ:rvələs] ['ɪnsɪdənts]

TOGETHER	WITH	OTHER	MARVELLOUS	INCIDENTS
一起	和	其他	奇妙	事件

以及其他奇妙事件

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]

CHAPTER	XXXVI
章	xxxvi

第三十六章

[wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌn'drɛmt] - [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

WHEREIN	IS	RELATED	THE	STRANGE	AND	UNDREAMT	-	OF	ADVENTURE	OF	THE
其中	是	有关的	这	奇怪的	和	未曾梦想过的	-	的	冒险	的	这

[dɪ'strest] [dju:'enə] , ['eɪliəs] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,

DISTRESSED	DUENNA	,	ALIAS	THE	COUNTESS	TRIFALDI	,
苦恼	保姆	,	别名	这	伯爵夫人	-	,

其中讲述了落魄的女管家，又名特里法尔迪伯爵夫人，一段奇异而出人意料的冒险经历。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [roʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [te'resɑ:]

TOGETHER	WITH	A	LETTER	WHICH	SANCHO	PANZA	WROTE	TO	HIS	WIFE	,	TERESA
一起	和	一个	信	哪个	桑乔	潘扎	写道	到	他的	妻子	,	特蕾莎

['pænzə]

PANZA
潘扎

以及桑丘·潘萨写给妻子特蕾莎·潘萨的一封信

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest] [dju:'enə]

WHEREIN	IS	CONTINUED	THE	NOTABLE	ADVENTURE	OF	THE	DISTRESSED	DUENNA
其中	是	持续	这	值得注意的	冒险	的	这	苦恼	保姆

其中继续讲述落难的杜埃纳的奇遇

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]

CHAPTER	XXXVIII
章	38

第三十八章

[wer'ɪn] [ɪz] [toʊld] [ðə; ði] [dɪ'strest] - [teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mis'fɔ:tʃənz]

WHEREIN	IS	TOLD	THE	DISTRESSED	DUENNA'S	TALE	OF	HER	MISFORTUNES
其中	是	讲述	这	苦恼	-	故事	的	她	不幸

其中讲述了悲惨的杜埃娜的不幸遭遇

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [kən'tɪnju:z] [hɜ:r; hər] ['mɑ:rvələs] [ænd; ənd]

CHAPTER	XXXIX	IN	WHICH	THE	TRIFALDI	CONTINUES	HER	MARVELLOUS	AND
章	xxxix	在	哪个	这	-	继续	她	奇妙	和

['memərəb(ə)l] ['stɔ:ri]

MEMORABLE	STORY
难忘	故事

第三十九章，特里法尔迪继续讲述她精彩难忘的故事

['tʃæptər] [ˌeks 'el][ʌv; əv] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [əd'ventʃər]

CHAPTER	XL	OF	MATTERS	RELATING	AND	BELONGING	TO	THIS	ADVENTURE
章	XL	的	事情	相关	和	属于	到	这	冒险

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri]

AND	TO	THIS	MEMORABLE	HISTORY
和	到	这	难忘	历史

与这次冒险和这段难忘的历史相关的事项（第四十章）

['tʃæptər] ['ɛksˌɛl'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs]

CHAPTER	XLI	OF	THE	ARRIVAL	OF	CLAVILENO	AND	THE	END	OF	THIS
章	xli	的	这	到达	的	-	和	这	结尾	的	这

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [əd'ventʃər]

PROTRACTED	ADVENTURE
拖延	冒险

第四十一章 克拉维莱诺的到来与这场漫长冒险的终结

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaunsəlz] [wɪtʃ] [dɑ:n] ['kwiksət] [geɪv] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [bɪ'fɔ:r]

CHAPTER	XLII	OF	THE	COUNSELS	WHICH	DON	QUIXOTE	GAVE	SANCHO	PANZA	BEFORE
章	xlii	的	这	律师	哪个	大学教师	堂吉诃德	给予	桑乔	潘扎	前

[hi:; hi] [set] [aʊt] [tu:; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

HE	SET	OUT	TO	GOVERN	THE	ISLAND	,
他	放	出去	到	治理	这	岛	,

堂吉诃德在桑丘·潘萨启程治理岛屿之前给他的忠告之四十二章

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wel] - [kən'sɪdərd] ['mætərz]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **WELL** **-** **CONSIDERED** **MATTERS**
一起 和 其他 出色地 - 经过考虑的 事情

以及其他经过深思熟虑的事项

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [set] [ʌv; əv] ['kaunsəlz] [dɑ:n] ['kwiksət] [geɪv] ['sɑ:nkoʊ]
CHAPTER **XLIII** **OF** **THE** **SECOND** **SET** **OF** **COUNSELS** **DON** **QUIXOTE** **GAVE** **SANCHO**
章 四十三 的 这 第二 放 的 律师 大学教师 堂吉诃德 给予 桑乔
['pænzə]
PANZA
潘扎

堂吉诃德给桑丘·潘萨的第二套建议之第四十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:]
CHAPTER **XLIV**
章 xliv

第四十四章

[haʊ] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
HOW **SANCHO** **PANZA** **WAS** **CONDUCTED** **TO** **HIS** **GOVERNMENT** **,** **AND** **OF** **THE**
如何 桑乔 潘扎 曾是 实施 到 他的 政府 , 和 的 这
[streɪndʒ] [əd'ventʃər]
STRANGE **ADVENTURE**
奇怪的 冒险

桑丘·潘萨如何被引荐给他的政府，以及他的奇异冒险经历

[ðæt] [bɪ'fel] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]
THAT **BEFELL** **DON** **QUIXOTE** **IN** **THE** **CASTLE**
那 发生 大学教师 堂吉诃德 在 这 城堡

唐吉诃德在城堡里遭遇的事

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'vi:][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
CHAPTER **XLV** **OF** **HOW** **THE** **GREAT** **SANCHO** **PANZA** **TOOK** **POSSESSION** **OF** **HIS**
章 xlv 的 如何 这 伟大的 桑乔 潘扎 采取 拥有 的 他的
['aɪlənd] ,
ISLAND **,**
岛 ,

第四十五章 伟大的桑丘·潘萨如何占领他的岛屿

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['gʌvərnɪŋ]
AND **OF** **HOW** **HE** **MADE** **A** **BEGINNING** **IN** **GOVERNING**
和 的 如何 他 制成 一个 开始 在 治理

以及他如何开始执政

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bel] [ænd; ənd][kæt] [fraɪt] [ðæt] [dɑ:n] ['kwiksət] [gɑ:t]
CHAPTER **XLVI** **OF** **THE** **TERRIBLE** **BELL** **AND** **CAT** **FRIGHT** **THAT** **DON** **QUIXOTE** **GOT**
章 xlvi 的 这 糟糕的 钟 和 猫 惊吓 那 大学教师 堂吉诃德 得到
[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'næmərd] - [wu:]
IN **THE** **COURSE** **OF** **THE** **ENAMOURED** **ALTISIDORA'S** **WOOING**
在 这 课程 的 这 坠入爱河 - 求爱

唐吉诃德在被痴情的阿尔蒂西多拉追求的过程中遭遇可怕的钟与猫惊魂记第四十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLVII**
章 xlvii

第四十七章

[wer'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ɪn]
WHEREIN **IS** **CONTINUED** **THE** **ACCOUNT** **OF** **HOW** **SANCHO** **PANZA** **CONDUCTED** **HIMSELF** **IN**
其中 是 持续 这 帐户 的 如何 桑乔 潘扎 实施 他自己 在
[hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt]
HIS **GOVERNMENT**
他的 政府

其中继续记述桑丘·潘萨在其执政期间的行事方式。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv] [wʌt]
CHAPTER **XLVIII** **OF** **WHAT**
章 xlviii 的 什么

第四十八章

[bɪ'fel] [dɑ:n] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ]['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [dju:'enə] ,
BEFELL **DON** **QUIXOTE** **WITH** **DONA** **RODRIGUEZ** **,** **THE** **DUCHESS'S** **DUENNA** **,**
发生 大学教师 堂吉诃德 和 多娜 罗德里格斯 , 这 公爵夫人的 保姆 ,

与公爵夫人的女管家多娜·罗德里格斯一起玩唐吉诃德游戏

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ə'kʌrənsɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l]
TOGETHER **WITH** **OTHER** **OCCURRENCES** **WORTHY** **OF** **RECORD** **AND** **ETERNAL**
一起 和 其他 发生 值得 的 记录 和 永恒
[rɪ'membrəns]
REMEMBRANCE
纪念

连同其他值得记录和永世铭记的事件

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XLIX**
章 xlix

第四十九章

[ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['sɑ:nkoʊ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlənd]
OF **WHAT** **HAPPENED** **SANCHO** **IN** **MAKING** **THE** **ROUND** **OF** **HIS** **ISLAND**
的 什么 发生 桑乔 在 制作 这 圆形的 的 他的 岛

桑乔在环岛游玩时发生了什么事

['tʃæptər] [el] [wer'ɪn] [ɪz] [set] [fɔ:rθ]
CHAPTER **L** **WHEREIN** **IS** **SET** **FORTH**
章 L 其中 是 放 前进

第十章 其中规定

[hu:] [ðə; ði] [in'tʃɑ:ntə, en-] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kju:ʃənəz] [wɜ:r; wər] [hu:] [flo:gɪd] [ðə; ði] [dju:'enə]
WHO **THE** **ENCHANTERS** **AND** **EXECUTIONERS** **WERE** **WHO** **FLOGGED** **THE** **DUENNA**
WHO 这 魔法师 和 刽子手 是 WHO 鞭打 这 保姆
[ænd; ənd] [pɪntʃt] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
AND **PINCHED** **DON** **QUIXOTE** **,**
和 捏 大学教师 堂吉诃德 ,

鞭打女管家、掐死唐吉诃德的巫师和刽子手是谁?

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [wʌt] [bɪ'fel]
AND **ALSO** **WHAT** **BEFELL**
和 还 什么 发生

以及后来发生了什么

[ðə; ði][peɪdʒ]
THE **PAGE**
这 页

页面

[hu:] ['kærid] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][te'resɑ:]['pænzə] , ['sɑ:nkoʊ] - [waɪf]
WHO **CARRIED** **THE** **LETTER** **TO** **TERESA** **PANZA** **,** **SANCHO** **PANZA'S** **WIFE**
WHO 携带 这 信 到 特蕾莎 潘扎 , 桑乔 - 妻子

是谁把信送给了桑丘·潘萨的妻子特蕾莎·潘萨?

['tʃæptər] [li] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['sæntʃoʊz] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ]
CHAPTER LI OF THE PROGRESS OF SANCHO'S GOVERNMENT , AND OTHER SUCH
章 李 的 这 进步 的 桑乔的 政府 , 和 其他 这样的
[ˌentər'teɪnɪŋ] ['mætərz]
ENTERTAINING MATTERS
娱乐 事情

第十五章 桑乔政府的进展及其他娱乐事项

['tʃæptər] [li:] [wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'strest] [ɔ:r]
CHAPTER LII WHEREIN IS RELATED THE ADVENTURE OF THE SECOND DISTRESSED OR
章 lii 其中 是 有关的 这 冒险 的 这 第二 苦恼 或者
[ə'flɪktɪd] [djuː'enə] ,
AFFLICTED DUENNA ,
受苦的 保姆 ,

第52章 讲述了第二位遇难或受苦的女祭司的冒险经历，

['ʌðərwaɪz] [kɔ:ld] ['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz]
OTHERWISE CALLED DONA RODRIGUEZ
否则 称为 多娜 罗德里格斯

又名唐娜·罗德里格斯

['tʃæptər] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbləs] [end] [ænd; ənd] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɑ:nkoʊ] -
CHAPTER LIII OF THE TROUBLOUS END AND TERMINATION SANCHO PANZA'S
章 liii 的 这 麻烦的 结尾 和 终止 桑乔 -
['gʌvərnmənt] [keɪm] [tu:; tə]
GOVERNMENT CAME TO
政府 来了 到

第五十三章 动荡的结局与终结 桑丘·潘萨政府最终走向

['tʃæptər] ['lɪv] [wɪtʃ] [di:lz] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
CHAPTER LIV WHICH DEALS WITH MATTERS RELATING TO THIS HISTORY AND
章 生活 哪个 交易 和 事情 相关 到 这 历史 和
[noʊ] ['ʌðər]
NO OTHER
不 其他

第54章专门论述与这段历史相关的事宜，除此之外，不涉及其他任何内容。

['tʃæptər] [ˌɛl'vi:][ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] ['sɑ:nkoʊ]
CHAPTER LV OF WHAT BEFELL SANCHO
章 LV 的 什么 发生 桑乔

桑丘遭遇的第五十五章

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sə'pɑ:st]
ON THE ROAD , AND OTHER THINGS THAT CANNOT BE SURPASSED
在 这 路 , 和 其他 事物 那 不能 是 超越

在路上，以及其他无法超越的事物

['tʃæptər] [ˌɛl'vi:'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['bæt(ə)l] [ðæt] [tʊk] [pleɪs]
CHAPTER LVI OF THE PRODIGIOUS AND UNPARALLELED BATTLE THAT TOOK PLACE
章 lvi 的 这 惊人 和 无与伦比 战斗 那 采取 地方
[bɪ'twi:n] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑ:] ['mɑ:nkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læki] - [ɪn] [dɪ'fens]
BETWEEN DON QUIXOTE OF LA MANCHA AND THE LACQUEY TOSILOS IN DEFENCE
之间 大学教师 堂吉诃德 的 洛杉矶 曼查 和 这 漆 - 在 防御
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz]
OF THE DAUGHTER OF DONA RODRIGUEZ
的 这 女儿 的 多娜 罗德里格斯

唐吉诃德与托西洛斯佣兵团为保护多娜·罗德里格斯的女儿而展开的惊天动地、举世无双的战斗的第五十六章

['tʃæptər] [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [tri:ts] [ʌv; əv] [haʊ] [dɑ:n] ['kwiksət] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] ,
CHAPTER LVII WHICH TREATS OF HOW DON QUIXOTE TOOK LEAVE OF THE DUKE ,
章 lvii 哪个 款待 的 如何 大学教师 堂吉诃德 采取 离开 的 这 公爵 ,

第五十七章讲述了堂吉诃德如何向公爵告别。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] - , [wʌn]

AND	OF	WHAT	FOLLOWED	WITH	THE	WITTY	AND	IMPUDENT	ALTISIDORA	,	ONE
和	的	什么	随后	和	这	机智	和	厚颜无耻	-	,	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['dæmzəlz]

OF	THE	DUCHESS'S	DAMSELS
的	这	公爵夫人的	少女们

接下来发生的事情，是关于机智而又厚颜无耻的阿尔蒂西多拉，她是公爵夫人的侍女之一。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [telz] [haʊ] [əd'ventʃəz] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɑːn] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn]

CHAPTER	LVIII	WHICH	TELLS	HOW	ADVENTURES	CAME	CROWDING	ON	DON	QUIXOTE	IN
章	第五十八章	哪个	讲述	如何	冒险	来了	拥挤	在	大学教师	堂吉诃德	在

[sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [wʌn] [ə'nʌðər] [noʊ] ['briːðɪŋ] - [taɪm]

SUCH	NUMBERS	THAT	THEY	GAVE	ONE	ANOTHER	NO	BREATHING	-	TIME
这样的	数字	那	他们	给予	一	其他	不	呼吸	-	时间

第五十八章讲述了唐吉诃德遭遇的冒险事件如何接踵而至，以至于彼此之间毫无喘息之机。

['tʃæptər] [lɪks] [wer'ɪn] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd]

CHAPTER	LIX	WHEREIN	IS	RELATED	THE	STRANGE	THING	,	WHICH	MAY	BE	REGARDED
章	利克斯	其中	是	有关的	这	奇怪的	事物	,	哪个	可能	是	认为

[æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃər] ,

AS	AN	ADVENTURE	,
作为	一个	冒险	,

第五十九章，其中讲述了一件奇怪的事情，可以将其视为一次冒险。

[ðæt] ['hæpənd] [dɑːn] ['kwiksət]

THAT	HAPPENED	DON	QUIXOTE
那	发生	大学教师	堂吉诃德

那件事发生在唐吉诃德身上

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [dɑːn] ['kwiksət]

CHAPTER	LX	OF	WHAT	HAPPENED	DON	QUIXOTE
章	LX	的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德的故事（第六十章）

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌbaːsi'ləunə]

ON	HIS	WAY	TO	BARCELONA
在	他的	方式	到	巴塞罗那

前往巴塞罗那的路上

['tʃæptər] [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [dɑːn] ['kwiksət] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ˌbaːsi'ləunə] ,

CHAPTER	LXI	OF	WHAT	HAPPENED	DON	QUIXOTE	ON	ENTERING	BARCELONA	,
章	lxi	的	什么	发生	大学教师	堂吉诃德	在	进入	巴塞罗那	,

《堂吉诃德进入巴塞罗那》第六十一章

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [ðæt] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

TOGETHER	WITH	OTHER	MATTERS	THAT	PARTAKE	OF	THE	TRUE	RATHER	THAN	OF
一起	和	其他	事情	那	参加	的	这	真的	相当	比	的

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs]

THE	INGENIOUS
这	巧妙

以及其他体现真实而非巧妙之处的事物

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hed] ,

CHAPTER	LXII	WHICH	DEALS	WITH	THE	ADVENTURE	OF	THE	ENCHANTED	HEAD	,
章	lxii	哪个	交易	和	这	冒险	的	这	迷人的	头	,

第62章讲述了被施了魔法的头颅的冒险故事，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['trɪviəl] ['mætərz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [left] [ˌʌn'toʊld]

TOGETHER	WITH	OTHER	TRIVIAL	MATTERS	WHICH	CANNOT	BE	LEFT	UNTOLD
一起	和	其他	琐碎的	事情	哪个	不能	是	左边	不明

以及其他一些不能不提及的琐事

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪshæp] [ðæt] [bɪ'fel] ['sɑ:nkoʊ] ['pænzə] [θru:] [ðə; ði] ['vɪzɪt]
CHAPTER LXIII OF THE MISHAP THAT BEFELL SANCHO PANZA THROUGH THE VISIT
章 六十三 的 这 意外 那 发生 桑乔 潘扎 通过 这 访问
[tu:; tə][ðə; ði] ['gæli:z] ,
TO THE GALLEYS ,
到 这 厨房 ,

《桑丘·潘萨在战俘营遭遇不幸》第六十三章

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [mə'riskəu]
AND THE STRANGE ADVENTURE OF THE FAIR MORISCO
和 这 奇怪的 冒险 的 这 公平的 摩里斯科人

以及美丽的摩里斯科的奇遇

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'vi:] ['tri:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [geɪv] [dɑ:n] ['kwiksət] [mɔ:r]
CHAPTER LXIV TREATING OF THE ADVENTURE WHICH GAVE DON QUIXOTE MORE
章 lxiv 治疗 的 这 冒险 哪个 给予 大学教师 堂吉诃德 更多的
[ʌn'hæpinəs] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm]
UNHAPPINESS THAN ALL THAT HAD HITHERTO BEFALLEN HIM
不快乐 比 全部 那 有 迄今为止 发生 他

第六十四章 讲述给堂吉诃德带来比他此前所有遭遇都更不幸的冒险经历

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'vi:] [wer'ɪn] [ɪz] [meɪd] [noʊn] [hu:] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mu:n]
CHAPTER LXV WHEREIN IS MADE KNOWN WHO THE KNIGHT OF THE WHITE MOON
章 六十五 其中 是 制成 已知 WHO 这 骑士 的 这 白色的 月亮
[wʌz; wəz] ;
WAS ;
曾是 ;

第六十五章 揭示了白月骑士的身份;

['laɪkwaɪz] [dɑ:n] [gre'gɔ:rioʊz] [rɪ'li:s] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'vents]
LIKEWISE DON GREGORIO'S RELEASE , AND OTHER EVENTS
同样地 大学教师 格雷戈里奥的 发布 , 和 其他 活动

同样，唐·格雷戈里奥的获释以及其他事件

['tʃæptər] [lks'vaɪ] [wɪtʃ] [tri:ts] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hu:] [ri:dz] [wɪl] [si:] ,
CHAPTER LXVI WHICH TREATS OF WHAT HE WHO READS WILL SEE ,
章 六十六 哪个 款待 的 什么 他 WHO 阅读 将要 看 ,

第六十六章论述读者将会看到的内容,

[ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [hɪr]
OR WHAT HE WHO HAS IT READ TO HIM WILL HEAR
或者 什么 他 WHO 有 它 读 到 他 将要 听到

或者，谁听到有人读给他听，他就会听到什么。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'vi:'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [dɑ:n] ['kwiksət] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['ʃepərd]
CHAPTER LXVII OF THE RESOLUTION DON QUIXOTE FORMED TO TURN SHEPHERD
章 六十七 的 这 解决 大学教师 堂吉诃德 形成 到 转动 牧羊人
[ænd; ənd] [teɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [waɪl] [ðə; ði] [jɪr] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
AND TAKE TO A LIFE IN THE FIELDS WHILE THE YEAR FOR WHICH HE HAD
和 拿 到 一个 生活 在 这 字段 尽管 这 年 为了 哪个 他 有
['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔ:rs] ;
GIVEN HIS WORD WAS RUNNING ITS COURSE ;
给定 他的 单词 曾是 跑步 它是 课程 ;

堂吉诃德决心在自己许下的诺言所应许的那一年里，转而成为牧羊人，到田野里过生活，这一决心的第六十七章;

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪ'vents] ['tru:li] [dɪ'lektəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi]
WITH OTHER EVENTS TRULY DELECTABLE AND HAPPY
和 其他 活动 真的 美味的 和 快乐的

与其他活动一样，美味又快乐

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪsli] [əd'ventʃər] [ðæt] [bɪ'fel] [dɑːn] ['kwiksət]
CHAPTER **LXVIII** **OF** **THE** **BRISTLY** **ADVENTURE** **THAT** **BEFELL** **DON** **QUIXOTE**
章 六十八 的 这 刚毛的 冒险 那 发生 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的奇遇记第六十八章

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃər] [ðæt]
CHAPTER **LXIX** **OF** **THE** **STRANGEST** **AND** **MOST** **EXTRAORDINARY** **ADVENTURE** **THAT**
章 六十九 的 这 最奇怪的 和 最多 非凡的 冒险 那
[bɪ'fel] [dɑːn] ['kwiksət]
BEFELL **DON** **QUIXOTE**
发生 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德最奇特、最非凡的冒险故事第六十九章

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
IN **THE** **WHOLE** **COURSE** **OF** **THIS** **GREAT** **HISTORY**
在 这 所有的 课程 的 这 伟大的 历史

在这段伟大历史的整个过程中

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ['sɪksti] - [naɪn] [ænd; ənd] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['mætərz]
CHAPTER **LXX** **WHICH** **FOLLOWS** **SIXTY** **-** **NINE** **AND** **DEALS** **WITH** **MATTERS**
章 七十士译本 哪个 跟随 六十 - 九 和 交易 和 事情
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
INDISPENSABLE **FOR** **THE** **CLEAR** **COMPREHENSION** **OF** **THIS** **HISTORY**
必不可少 为了 这 清除 理解 的 这 历史

第七十章紧随第六十九章之后，论述了对于清晰理解这部历史至关重要的事项。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skwaɪər]
CHAPTER **LXXI** **OF** **WHAT** **PASSED** **BETWEEN** **DON** **QUIXOTE** **AND** **HIS** **SQUIRE**
章 六十一 的 什么 通过了 之间 大学教师 堂吉诃德 和 他的 乡绅
['sɑːnkoʊ]
SANCHO
桑乔

堂吉诃德与侍从桑丘之间往事的第七十一章

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ]
ON **THE** **WAY** **TO** **THEIR** **VILLAGE**
在 这 方式 到 他们的 村庄

在前往他们村庄的路上

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ][ʌv; əv] [haʊ] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] ['sɑːnkoʊ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ]
CHAPTER **LXXII** **OF** **HOW** **DON** **QUIXOTE** **AND** **SANCHO** **REACHED** **THEIR** **VILLAGE**
章 七十二 的 如何 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 达到 他们的 村庄

堂吉诃德和桑丘如何到达村庄的第七十二章

['tʃæptər] [lksk'sɪɪiː][ʌv; əv][ðə; ði]['əʊmənz] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
CHAPTER **LXXIII** **OF** **THE** **OMENS** **DON** **QUIXOTE** **HAD** **AS** **HE** **ENTERED** **HIS** **OWN**
章 七十三 的 这 预兆 大学教师 堂吉诃德 有 作为 他 进入 他的 自己的
['vɪlɪdʒ] ,
VILLAGE **,**
村庄 ,

《堂吉诃德的预兆》第七十三章：堂吉诃德进入自己村庄时所预感到的预兆

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [ɪm'belɪʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌlər] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt]
AND **OTHER** **INCIDENTS** **THAT** **EMBELLISH** **AND** **GIVE** **A** **COLOUR** **TO** **THIS** **GREAT**
和 其他 事件 那 润 和 给 一个 颜色 到 这 伟大的
['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

以及其他为这段伟大历史增添色彩和光彩的事件

['tʃæptər] [sevntɪ'fɔ:][ʌv; əv] [haʊ] [dɑ:n] ['kwiksət] [fel] [sɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hi:; hi]
CHAPTER **LXXIV** **OF** **HOW** **DON** **QUIXOTE** **FELL** **SICK** **,** **AND** **OF** **THE** **WILL** **HE**
章 七十四 的 如何 大学教师 堂吉诃德 跌倒 生病的 , 和 的 这 将要 他

[meɪd] ,
MADE **,**
制成 ,

第七十四章 堂吉诃德如何生病以及他所立的遗嘱

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [daɪd]
AND **HOW** **HE** **DIED**
和 如何 他 死亡

以及他是如何死的

[ðə; ði] [ɪg'zempləri] ['nɑ:vəlz] [ʌv; əv] [sər'vænti:z] .
THE **EXEMPLARY** **NOVELS** **OF** **CERVANTES** **.**
这 典范 小说 的 塞万提斯 .

塞万提斯的典范小说。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [baɪ]['wɔ:ltər][keɪ] . Kelly1881
Translated **From** **The** **Spanish** **By** **Walter** **K** **.** **Kelly1881**
翻译 从 这 西班牙语 经过 沃尔特 K . Kelly1881

由沃尔特·K·凯利于1881年从西班牙语翻译

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

['ɔθɚz] ['prefəs] .
AUTHOR'S **PREFACE** **.**
作者的 前言 .

作者序言。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['leɪdi] [kɔ:r'ni:ljə] .
THE **LADY** **CORNELIA** **.**
这 女士 科妮莉亚 .

科妮莉亚夫人。

- [ænd; ənd] - :
RINCONETE **AND** **CORTADILLO** **:**
- 和 - :

林科内特和科塔迪略:

[ðə; ði] [laɪ'senʃiət] [vi:drɪrə] ; [ɔ:r] , ['dɑ:ktər] [glæs] - [keɪs] .
THE **LICENTIATE** **VIDRIERA** **;** **OR** **,** **DOCTOR** **GLASS** **-** **CASE** **.**
这 执照 玻璃 ; 或者 , 医生 玻璃 - 案件 .

持证人维德里埃拉；或者，玻璃箱医生。

[ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['mærɪdʒ]
THE **DECEITFUL** **MARRIAGE**
这 欺骗性的 婚姻

欺骗性的婚姻

['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] ['sɪpiːoʊ] [ænd; ənd] - ,
DIALOGUE **BETWEEN** **SCIPIO** **AND** **BERGANZE** **,**
对话 之间 西庇阿 和 - ,

西皮奥和贝甘泽之间的对话

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] .
THE **LITTLE** **GIPSY** **GIRL** **.**
这 小的 吉普赛人 女孩 .

小吉普赛女孩。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['lʌvər] .
THE **GENEROUS** **LOVER** **.**
这 慷慨的 情人 .

慷慨的爱人。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] - ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .
THE **SPANISH** **-** **ENGLISH** **LADY** **.**
这 西班牙语 - 英语 女士 .

那位西班牙裔英国女士。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [blʌd] .
THE **FORCE** **OF** **BLOOD** **.**
这 力量 的 血 .

血脉的力量。

[ðə; ði] ['dʒeləs] - .
THE **JEALOUS** **ESTRAMADURAN** **.**
这 嫉妒的 - .

嫉妒的埃斯特拉马杜兰人。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['skʌləri] - [meɪd] .
THE **ILLUSTRIOUS** **SCULLERY** **-** **MAID** **.**
这 杰出 洗碗间 - 女佣 .

杰出的洗碗女工。

[ðə; ði] [tuː] ['dæmzəlz] .
THE **TWO** **DAMSELS** **.**
这 二 少女们 .

两个少女。

[wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət]
WIT **AND** **WISDOM** **OF** **DON** **QUIXOTE**
智慧 和 智慧 的 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的智慧与机智

[baɪ] ['rɑːbərts] Brothers1882
By **Roberts** **Brothers1882**
经过 罗伯茨 Brothers1882

罗伯茨兄弟，1882年

['ɪndeks] .
INDEX **.**
指数 .

指数。

- , [naɪn] .
Abadexo **,** **9** **.**
- , 9 .

Abadexo，9。

['ædəm] , [ðə; ði][fɜːrst] [hed] [skrætʃt] , - .
Adam , the first head scratched , 168 .
亚当 , 这 第一的 头 刮痕 , - .

亚当，第一个被挠头的人，168。

[əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , - .
Adventure of the dead body , 51 .
冒险 的 这 死的 身体 , - .

尸体奇遇记，51。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] - , - .
Adventures of Esplandian , 17 .
冒险 的 - , - .

埃斯普兰迪安历险记，17。

['æləmoʊz][ʌv; əv][me'diːnə][del]['kæmpoʊ] , - .
Alamos of Medina del Campo , 199 .
阿拉莫斯 的 麦地那 del 坎波 , - .

梅迪纳德尔坎波的阿拉莫斯，199。

['ɔːldəmən] , [ðə; ði] ['breɪɪŋ] , - .
Aldermen , the braying , 169 .
市议员 , 这 叫声 , - .

市议员们，喧闹声，169。

- , ['sɔŋz] [ʌv; əv] , - , - .
Altisidora , songs of , 219 , 265 .
- , 歌曲 的 , - , - .

Altisidora，歌曲，219，265。

['æmədis][diː] [gɔːl] , [fɔːr] , - .
Amadis de Gaul , 4 , 17 .
阿马迪斯 德 高卢 , 4 , - .

阿马迪斯·德·高卢，4，17。

['æmədis][diː] [griːs] , - .
Amadis de Greece , 19 .
阿马迪斯 德 希腊 , - .

阿马迪斯·德·希腊，19。

[ɑːrmz] , [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] , - .
Arms , the honorable profession of , 173 .
武器 , 这 光荣的 职业 的 , - .

武器，光荣的职业，173。

[ˌærɔː'kɑːnə] , - .
Araucana , 24 .
阿劳卡纳 , - .

阿劳卡纳，24岁。

- , - .
Austriada , 24 .
- , - .

奥地利达，24岁。

[bəkælaʊ] , [naɪn] .
Bacallao , 9 .
巴卡劳 , 9 .

巴卡洛，9。

[bə'ræbəs] , [waɪf][fɔːr; fər] , - .
Barabbas , wife for , 115 .
巴拉巴 , 妻子 为了 , - .

巴拉巴，妻子，115。

[ˌbærə'tɛriːə] , [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] , - , - , - .

Barataria	,	the	island	of	,	220	,	223	,	250	.
巴拉塔里亚	,	这	岛	的	,	-	,	-	,	-	.

巴拉塔里亚岛，220、223、250。

['bɑːrbɚz] ['beɪs(ə)n] , ['teɪkən][fɔːr; fər] - ['helmɪt] , - .

Barber's	basin	,	taken	for	Mambrino's	helmet	,	58	.
理发师	盆地	,	已采取	为了	-	头盔	,	-	.

理发师的盆，取自曼布里诺的头盔，58。

[bæ'sɪliəs][ðə; ði] [pʊr] , [əd'ventʃər] [ʌv; əv] , - .

Basilius	the	Poor	,	adventure	of	,	147	.
巴西利乌斯	这	贫穷的	,	冒险	的	,	-	.

穷巴西利乌斯的冒险，147。

- [ænd; ənd] ['pɔːlfri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , - .

Belfreys	and	palfreys	much	the	same	,	125	.
-	和	小马	很多	这	相同的	,	-	.

贝尔弗雷和帕尔弗雷大同小异，125。

[bɔːr] [hʌnt] , [ðə; ði] , - .

Boar	hunt	,	the	,	182	.
公猪	打猎	,	这	,	-	.

野猪狩猎，182。

[breɪ] , [taʊn] [ʌv; əv] , - .

Bray	,	town	of	,	172	.
嘶叫	,	镇	的	,	-	.

布雷镇，172。

[keɪn] , [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , - .

Cane	,	the	hollow	,	227	.
甘蔗	,	这	空洞的	,	-	.

甘蔗，空心，227。

[kɑː'rɑːskoʊ] , [vjuːz] [ə'pɑːn]['krɪtɪks] , - ;

Carrasco	,	views	upon	critics	,	109	;
卡拉斯科	,	浏览	之上	评论家	,	-	;

卡拉斯科，《对批评家的看法》，109；

[meɪd] [ɪg'zekjətər] , - .

made	executor	,	286	.
制成	遗嘱执行人	,	-	.

指定为遗嘱执行人，286。

['krɪsəstəm] , ['stɔːri] [ʌv; əv] , - ;

Chrysostom	,	story	of	,	37	;
金口菊	,	故事	的	,	-	;

金口圣徒的故事，37；

[ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv] , - ;

interment	of	,	41	;
安葬	的	,	-	;

安葬，41；

[sɔːŋ] [ʌv; əv] , - ;

song	of	,	45	;
歌曲	的	,	-	;

歌曲，45；

['epɪtæf] [ə'pɑːn] , - .

epitaph	upon	,	49	.
墓志铭	之上	,	-	.

墓志铭，49。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
viii
八

八

- , [flaɪt] [ʌv; əv] , - .
Clavileno , flight of , 203 .
- , 航班 的 , - .

Clavileno，航班，203。

['kɑːmədi] , [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːnitiz] ['nesəseri] , - .
Comedy , adherence to the unities necessary , 89 .
喜剧 , 依从性 到 这 单位 必要的 , - .

喜剧，坚持必要的统一性，89。

['kʌntrimən] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] , - .
Countryman , the tale of , 239 .
乡村人 , 这 故事 的 , - .

乡村人，故事，239。

['krɪtɪk] , [nɑːt] ['krɪkɪt] , - .
Critic , not cricket , 163 .
评论家 , 不是 蟋蟀 , - .

评论家，而非板球运动员，163。

- , [klɔːθ] [ʌv; əv] , - .
Cuenza , cloth of , 180 .
- , 布 的 , - .

昆萨，布料，180。

['kjuːpɪdz] [ə'dres] [æt; ət] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [ki'tɛriə] , - .
Cupid's address at wedding of Quiteria , 153 .
丘比特的 地址 在 婚礼 的 奎特里亚 , - .

丘比特在奎特里亚婚礼上的致辞，153。

- , [naɪn] .
Curadillo , 9 .
- , 9 .

库拉迪略，9。

[kjʊr] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , - .
Cure of jealousy , 23 .
治愈 的 妒忌 , - .

治疗嫉妒，23.

['dæpl] , - , - , - , - .
Dapple , 181 , 182 , 184 , 197 .
斑纹 , - , - , - , - .

斑点，181、182、184、197。

- , - .
Darinel , 18 .
- , - .

达里内尔，18岁。

[ded] ['bɑːdi] , [əd'ventʃər] [ʌv; əv] , - .
Dead body , adventure of , 51 .
死的 身体 , 冒险 的 , - .

尸体，冒险，51。

[deθ] , ['sæntʃoʊz] [vjuːz] [ɑːn] , - .
Death , Sancho's views on , 165 .
死亡 , 桑乔的 浏览 在 , - .

死亡，桑乔的观点，165。

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , - .
Description of a lady , 33 .
描述 的 一个 女士 , - .

对一位33岁女士的描述。

[daɪ'ænə] , [ðə; ði] , [ʌv; əv][ˌmɑːnteɪmeɪ'ɔr] , - , - .
Diana , the , of Montemayor , 20 , 23 .
戴安娜 , 这 , 的 蒙特马约尔 , - , - .

蒙特马约尔的戴安娜，20、23。

[ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə] , - , - .
Disenchantment of Dulcinea , 187 , 196 .
幻灭 的 杜尔西内亚 , - , - .

杜尔西内娅的幻灭，187，196。

[dɑːn] - , - .
Don Bellionis , 20 .
大学教师 - , - .

唐·贝利奥尼斯，20岁。

[dɑːn] [diː'eɪgoʊ][diː][mə'rændə] , - .
Don Diego de Miranda , 20 .
大学教师 迭戈 德 米兰达 , - .

唐·迭戈·德·米兰达，20岁。

[dɑːn] - , ['sɜːrvɪŋ] [noʊ] [ɪ'speʃl] ['mɪstrəs] , - .
Don Galaor , serving no especial mistress , 36 .
大学教师 - , 服务 不 特别的 情妇 , - .

唐·加劳尔，没有特别的情妇，36岁。

[dɑːn] - [diː] ['lɔːrə] , - .
Don Olivante de Laura , 18 .
大学教师 - 德 劳拉 , - .

唐·奥利万特·德·劳拉，18岁。

[dɑːn] ['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən][ʌv; əv] [mɑːntɑlvən] , - .
Don Kyrie Eleison of Montalvan , 20 .
大学教师 凯里 eleison 的 蒙塔尔万 , - .

来自蒙塔尔万的唐·凯里·埃莱森，20岁。

[dɑːn] ['kwiksət] , ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] , [wʌn] ;
Don Quixote , income of , 1 ;
大学教师 堂吉诃德 , 收入 的 , 1 ;

堂吉诃德，收入为，1；

['fæməli][ʌv; əv] , [wʌn] ;
family of , 1 ;
家庭 的 , 1 ;

家族，1；

[eɪdʒ][ʌv; əv] , [wʌn] ;
age of , 1 ;
年龄 的 , 1 ;

年龄为 1 岁；

['fænsis][ʌv; əv] , [ˌtuː'tuː] ;
fancies of , 2 ;
幻想 的 , 2 ;

幻想，2；

[hɪz; ɪz]['ɑːrmər] , [ˌtuː'tuː] ;
his armor , 2 ;
他的 盔甲 , 2 ;

他的盔甲，2；

[hɪz; ɪz] [stiːd] , [θriː] ;
his steed , 3 ;
他的 骏马 , 3 ;

他的坐骑，3；

[bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [faɪv] ;
begins his adventures , 5 ;
开始 他的 冒险 , 5 ;

他的冒险之旅开始了，5；

[ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ɪn] , [sɪks] ;
arrival at inn , 6 ;
到达 在 客栈 , 6 ;

到达客栈，6；

[siːks] ['naɪthʊd] , - ;
seeks knighthood , 10 ;
寻找 骑士爵位 , - ;

寻求封爵，10；

['wɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , - ;
watches his armor , 13 ;
手表 他的 盔甲 , - ;

观察他的盔甲，13；

[ɪz] [naɪt] , - ;
is knighted , 14 ;
是 受封骑士 , - ;

被封为骑士，14；

[hɪz; ɪz] [self] - ['kɑːnfɪdəns] , - ;
his self - confidence , 14 ;
他的 自己 - 信心 , - ;

他的自信心，14；

[hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [dɪ'strɔɪd] , - , - ;
his library destroyed , 16 , 25 ;
他的 图书馆 损毁 , - , - ;

他的图书馆被毁，16，25；

[hɪz; ɪz] ['skwaɪər] , - ;
his squire , 25 ;
他的 乡绅 , - ;

他的侍从，25岁；

[ɪk'stoʊlz] [ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ] , - ;
extolls the Golden Age , 29 ;
赞扬 这 金的 年龄 , - ;

赞扬黄金时代，29；

[hɪz; ɪz] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , - ;
his requisites for a knight - errant , 35 ;
他的 必备条件 为了 一个 骑士 - 错误的 , - ;

他对游侠骑士的要求，35；

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv] ['krɪsəstəm] , - ;
at the interment of Chrysostom , 41 ;
在 这 安葬 的 金口菊 , - ;

在克里索斯托姆的葬礼上，41岁；

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] , - ;
his adventure with a dead body , 51 ;
他的 冒险 和 一个 死的 身体 , - ;

他与尸体的奇遇，51；

['kæptʃəz] - ['helmɪt] , - ;
captures Mambrino's helmet , 56 ;
捕捉 - 头盔 , - ;

拍下了曼布里诺的头盔，56；

[pɝ'fɔrmz] ['penəns] , - ;
performs penance , 63 ;
表演 忏悔 , - ;

忏悔，63；

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] , - , - ;
his views of knight - errantry , 76 , 82 ;
他的 浏览 的 骑士 - 误入歧途 , - , - ;

他对游侠骑士的看法，76，82；

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] , - ;
receives a visit from the lady Dulcinea , 126 ;
接收 一个 访问 从 这 女士 杜尔西内亚 , - ;

126 年，杜尔西内娅夫人来访；

[əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪənz] , - ;
adventure with the lions , 133 ;
冒险 和 这 狮子 , - ;

与狮子的冒险，133；

[ə'tendz] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [ki'tɛriə] [ðə; ði] [fer] , - ;
attends the wedding of Quiteria the Fair , 147 ;
参加 这 婚礼 的 奎特里亚 这 公平的 , - ;

参加美人奎特里亚的婚礼，147 年；

[ə; eɪ] " ['sensəb(ə)l]['mædmən] , " - ;
a " sensible madman , " 197 ;
一个 " 明智的 狂人 , " - ;

一个"理智的疯子"，197；

['kaunsəlz] ['sɑːnkoʊ] , - , - , - ;
counsels Sancho , 203 , 210 , 225 ;
律师 桑乔 , - , - , - ;

桑乔律师，203、210、225；

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ə'pɑːn]['poʊətri] , - ;
his views upon poetry , 131 ;
他的 浏览 之上 诗 , - ;

他对诗歌的看法，131；

[ʌv; əv] [lʌv] , - ;
of love , 161 ;
的 爱 , - ;

爱情，161；

[ˌaɪ'ɛks]
ix
九

九

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , - ;
of marriage , 162 ;
的 婚姻 , - ;

婚姻，162；

[ə'pɑːn] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] - [neɪlz] , - ;
upon long finger - nails , 211 ;
之上 长的 手指 - 指甲 , - ;

长指甲上，211；

[ʌv; əv]['prɑ:vɜ:rbz] , - ;
of **proverbs** **,** **212** **;**
的 谚语 , - ;

箴言 212;

[kən'və:siz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:θər] , - ;
converses **with** **an** **author** **,** **273** **;**
匡威 和 一个 作者 , - ;

与作者交谈，273;

[rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , - ;
returns **home** **,** **282** **;**
返回 家 , - ;

返回家乡，282;

[hɪz; ɪz] [wɪl] , - , - ;
his **will** **,** **284** **,** **285** **;**
他的 将要 , - , - ;

他的遗嘱，第 284、285 页;

[hɪz; ɪz] [deθ] , - ;
his **death** **,** **287** **;**
他的 死亡 , - ;

他的死亡，287;

['epɪtæf] [ə'pɑ:n] , - .
epitaph **upon** **,** **288** **.**
墓志铭 之上 , - .

墓志铭，288。

[du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [ðə; ði] , - .
Duke **and** **Duchess** **,** **the** **,** **181** **.**
公爵 和 公爵夫人 , 这 , - .

公爵和公爵夫人，181。

[ˌdʌlsi'niə] , [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [dɑ:n] ['kwiksət] , - ;
Dulcinea **,** **described** **by** **Don** **Quixote** **,** **37** **;**
杜尔西内亚 , 描述 经过 大学教师 堂吉诃德 , - ;

堂吉诃德笔下的杜尔西内娅，37;

['letərz] [tu:; tə] , - ;
letters **to** **,** **65** **;**
信件 到 , - ;

致 65 封信;

[laɪnz][tu:; tə] , - ;
lines **to** **,** **66** **;**
线条 到 , - ;

至第 66 行;

[ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] , - , - ;
disenchantment **of** **,** **187** **,** **196** **;**
幻灭 的 , - , - ;

幻灭，187，196;

[laɪnz][tu:; tə] , - ;
lines **to** **,** **66** **;**
线条 到 , - ;

至第 66 行;

['sɑ:nɪt] [tu:; tə] , - .
sonnet **to** **,** **96** **.**
十四行诗 到 , - .

十四行诗至，96。

['ɜ:rldəm] , ['sæntʃoʊz] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][wʌn] , - .
Earldom , Sancho's views of the management of one , 91 .
伯爵 , 桑乔的 浏览 的 这 管理 的 一 , - .

伯爵夫人，桑乔对一个人的管理的看法，91。

[el] [ˌkɑ:nsjo'nɛroʊ] , - .
El Cancionero , 23 .
埃尔 坎西奥内罗 , - .

El Cancionero，23。

[ɛn'tʃæntɜ-z, ɪn'tʃæntɜ-z, ɛn'tʃænɜ-z, ɪn'tʃænɜ-z] ['erənd] , [ðə; ði] , - .
Enchanter's errand , the , 188 .
魔法师的 差事 , 这 , - .

魔法师的差事，188。

['epɪtɑ:fs] [ɑ:n] [dɑ:n] ['kwiksət] , - , - , - .
Epitaphs on Don Quixote , 96 , 98 , 288 .
墓志铭 在 大学教师 堂吉诃德 , - , - , - .

《堂吉诃德墓志铭》第96、98、288页。

['epɪtɑ:fs] [ɑ:n][ˌdʌlsi'niə] , - .
Epitaphs on Dulcinea , 99 .
墓志铭 在 杜尔西内亚 , - .

杜尔西内娅墓志铭，99。

['ɜ:rmɪn] , [ə; eɪ]['mɑ:dɪst] ['wɪmɪn] [kəm'perd] [tu:; tə][wʌn] , - .
Ermine , a modest women compared to one , 73 .
貂 , 一个 谦虚的 女性 比较的 到 一 , - .

与一位73岁的女性相比，埃尔米娜是一位谦逊的女性。

- , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] , - .
Fabila , the fate of , 184 .
- , 这 命运 的 , - .

Fabila，命运，184。

[fɪʃ] ['nɪkələs] , - .
Fish Nicholas , 143 .
鱼 尼古拉斯 , - .

菲什·尼古拉斯，143。

- [ʌv; əv] [hə'keiniə] , - .
Florismarle of Hyrcania , 18 .
- 的 希尔卡尼亚 , - .

希尔卡尼亚的弗洛里斯马尔，18。

[fɔ:rt] , ['sɑ:nɪt] [ɑ:n][ðə; ði] , - .
Fort , Sonnet on the , 84 .
堡 , 十四行诗 在 这 , - .

Fort，十四行诗，84。

- , [æn'toʊnioʊ][di:][loʊ] , - .
Frasso , Antonio de lo , 23 .
- , 安东尼奥 德 洛 , - .

Frasso, Antonio de lo, 23.

['frendʃɪp] , ['sɑ:nɪt] [tu:; tə] , - .
Friendship , sonnet to , 69 .
友谊 , 十四行诗 到 , - .

友谊，十四行诗，69。

[ˌgælə'tɪə][ʌv; əv] [sər'vænti:z] , - .
Galatea of Cervantes , 24 .
伽拉忒亚 的 塞万提斯 , - .

塞万提斯的《伽拉忒亚》24。

[ˌdʒiːniˈælədʒi] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [fɔːr] [kaɪndz] , - .
Genealogies reduced to four kinds , 119 .
家谱 减少 到 四 种类 , - .

族谱简化为四种类型，119。

[gɪl]['poʊloʊ] , - .
Gil Polo , 23 .
吉尔 马球 , - .

吉尔·波罗，23岁。

['goʊldən][eɪdʒ] , [ˌpænə'dʒɪrɪk][ə'pɑːn][ðə; ði] , - .
Golden Age , panegyric upon the , 29 .
金的 年龄 , 颂 之上 这 , - .

黄金时代，颂扬，29。

[gə'liːtə] , ['sɑːnɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] , - .
Goleta , sonnet upon the , 83 .
戈利塔 , 十四行诗 之上 这 , - .

戈利塔，十四行诗，第 83 首。

['gʌvɚnɚz] [raʊnd] [ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n] , - .
Governor's round of inspection , 245 .
州长的 圆形的 的 检查 , - .

州长巡视，245。

['grætɪtuːd] [ə; eɪ]['duːti] , - .
Gratitude a duty , 61 .
感激 一个 责任 , - .

感恩是一种责任，61。

['hev(ə)n] , [deθ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] , [dɪ'mændz] ['peɪʃ(ə)ns] , - .
Heaven , death by the hand of , demands patience , 55 .
天堂 , 死亡 经过 这 手 的 , 需求 耐心 , - .

天堂，死于……之手，需要耐心，55。

['hɜːrdzmən] , [ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] , - .
Herdsmen , the purse of the , 199 .
牧民 , 这 钱包 的 这 , - .

牧民，钱包，199。

[ˌhɛrə'dʊrə] , [ðə; ði] , - .
Herradura , the , 199 .
埃雷杜拉 , 这 , - .

Herradura，199。

[eks]
x
x

x

['ɪndəstri] ['træŋkwəlaɪz] , - .
Industry tranquillizing , 281 .
行业 镇静剂 , - .

行业镇静剂，281。

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aɪlənd] , - - - .
Instructions for government of Island , 203 - 210 .
指示 为了 政府 的 岛 , - - - .

岛屿政府指示，203-210。

['aɪlənd][ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə] , ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] , - , - ;
Island of Sancho Panza , promise of , 25 , 26 ;
岛 的 桑乔 潘扎 , 承诺 的 , - , - ;

桑丘·潘萨岛，承诺，25，26；

[pə'zeʃn] ['teɪkən][ʌv; əv] , - , - .
possession taken of , 220 , 223 .
拥有 已采取 的 , - , - .

占有，220，223。

['dʒu:ljəs] ['sizər] , ['ænɪkdoʊt][ʌv; əv] , - .
Julius Cæsar , anecdote of , 174 .
尤利乌斯 凯撒 , 轶事 的 , - .

尤利乌斯·凯撒，轶事，174。

[naɪt] , [dɑ:n] ['kwiksət] , - .
Knighted , Don Quixote , 14 .
受封骑士 , 大学教师 堂吉诃德 , - .

唐吉诃德，14岁，被封为骑士。

[naɪt] - ['erənt] , [ðə; ði] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [fɔ:r] , - , - ;
Knight - errant , the , without a mistress , 4 , 36 , 177 ;
骑士 - 错误的 , 这 , 没有 一个 情妇 , 4 , - , - ;

游侠骑士，没有情妇，4，36，177；

[fu:d] [ʌv; əv] , - ;
food of , 28 ;
食物 的 , - ;

食物，28；

[ɪm'paɪəti][ʌv; əv] , - ;
impiety of , 35 ;
不敬神 的 , - ;

不敬神，35；

[dɪ'fens] [ʌv; əv] , - ;
defence of , 35 ;
防御 的 , - ;

辩护，35；

['hʌŋgər] [ʌv; əv] , - ;
hunger of , 71 ;
饥饿 的 , - ;

饥饿，71；

[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rtiər] - [naɪt] , - ;
compared to the courtier - knight , 118 ;
比较的 到 这 朝臣 - 骑士 , - ;

与廷臣骑士相比，118；

[ɪk'stəʊld] , - ;
extolled , 141 ;
赞扬 , - ;

赞扬，141；

[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪnts] , - , - ;
compared to the saints , 122 , 123 ;
比较的 到 这 圣徒 , - , - ;

与圣徒相比，122，123；

[hɪz; ɪz] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌni] ['nevər] [rɪ'kɔ:rdɪd] , - .
his need of money never recorded , 12 .
他的 需要 的 钱 绝不 记录 , - .

他的缺钱需求从未被记录下来，12。

[naɪt] - ['erəntri] , [ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['eksələns] [ʌv; əv] , - ;
Knight - errantry , the surpassing excellence of , 76 ;
骑士 - 误入歧途 , 这 超越 卓越 的 , - ;

骑士精神，卓越的卓越，76；

[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ɔ:r]['soʊldʒər] , - , - ;
compared to the life of a scholar or soldier , 78 , 79 ;
比较的 到 这 生活 的 一个 学者 或者 士兵 , - , - ;

与学者或士兵的生活相比，78, 79;

['saɪəns] [ʌv; əv] , - .
science of , 142 .
科学 的 , - .

科学，142。

['naɪthʊd] , ['serəmənɪz] [ʌv; əv] , - , - .
Knighthood , ceremonies of , 14 , 15 .
骑士爵位 , 仪式 的 , - , - .

骑士称号，仪式，14，15。

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] , - .
Knight of the Cross , 19 .
骑士 的 这 叉 , - .

十字骑士，19。

[naɪt] - , - .
Knight Platir , 19 .
骑士 - , - .

骑士普拉蒂尔，19。

[naɪt] , [ðə; ði] , [rɪ'pru:vd] , - ;
Knight , the , reproved , 198 ;
骑士 , 这 , 责备 , - ;

骑士，责备，198；

[ɪf] [pʊr] , [hɪz; ɪz][ræŋk][ɪz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] , - .
if poor , his rank is manifested by his virtues , 128 .
如果 贫穷的 , 他的 秩 是 表现出来 经过 他的 美德 , - .

如果贫穷，他的地位就通过他的美德来体现，128。

[leɪs] - [boʊn] , - .
Lace - bone , 263 .
蕾丝 - 骨 , - .

蕾丝骨，263。

[leɪs] [wɔ:rn][ɪn] ['pɜ:rgətɔ:ri] , - .
Lace worn in Purgatory , 281 .
蕾丝 磨损 在 炼狱 , - .

炼狱中佩戴的蕾丝，281。

[lɑ:] ['mɑ:nkə] , [wʌn] , - , - .
La Mancha , 1 , 95 , 288 .
拉 曼查 , 1 , - , - .

拉曼查，1，95，288。

[ˌlɑnzə'roʊteɪ] , ['roʊmæns][ʌv; əv] , [eɪt] .
Lanzarote , romance of , 8 .
兰萨罗特岛 , 浪漫 的 , 8 .

兰萨罗特岛，浪漫故事，8。

['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] , - , - .
Learning of Sancho Panza , 28 , 205 .
学习 的 桑乔 潘扎 , - , - .

学习桑丘·潘萨，28，205。

['letərz] , [frʌm; frəm] [dɑ:n] ['kwiksət] , - ;
Letters , from Don Quixote , 255 ;
信件 , 从 大学教师 堂吉诃德 , - ;

唐吉诃德书信集，第255页；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , - ;
from **the** **Duchess** **,** **251** **;**
从 这 公爵夫人 , - ;

来自公爵夫人，251；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [du:k] , - ;
from **the** **Duke** **,** **237** **;**
从 这 公爵 , - ;

来自公爵，237；

[frʌm; frəm]['sɑ:nkoʊ] , - , - ;
from **Sancho** **,** **196** **,** **258** **;**
从 桑乔 , - , - ;

来自 Sancho，196，258；

[frʌm; frəm][te'resɑ:] , - .
from **Teresa** **,** **261** **.**
从 特蕾莎 , - .

来自特蕾莎，261。

['laɪbreri][ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] [dɪ'strɔɪd] , - .
Library **of** **Don** **Quixote** **destroyed** **,** **16** **.**
图书馆 的 大学教师 堂吉诃德 损毁 , - .

堂吉诃德图书馆被毁，16。

[laɪ'senʃiət] , ['stɔ:ri][ʌv; əv] , - .
Licentiate **,** **story** **of** **,** **100** **.**
执照 , 故事 的 , - .

执照，故事，100。

['laɪənz] , [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] , - .
Lions **,** **adventure** **with** **,** **133** **.**
狮子 , 冒险 和 , - .

狮子，冒险之旅，133。

['lu:sɪfər] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['tʌmblər] , - .
Lucifer **,** **the** **first** **tumbler** **,** **168** **.**
路西法 , 这 第一的 不倒翁 , - .

路西法，第一个翻滚者，168。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
xi
十一

十一

- ['helmɪt] , - .
Mambrino's **helmet** **,** **56** **.**
- 头盔 , - .

曼布里诺的头盔，56。

['mænjuskrɪpt] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ˌsærə'gɔsə] , - .
Manuscript **discovered** **in** **Saragossa** **,** **95** **.**
手稿 发现 在 萨拉戈萨 , - .

95 年在萨拉戈萨发现的手稿。

[mɑ:r'tʃɛlə] , ['kru:əlti][ʌv; əv] , - , - , - .
Marcela **,** **cruelty** **of** **,** **33** **,** **37** **,** **39** **.**
马塞拉 , 残酷 的 , - , - , - .

Marcela，残忍，33，37，39。

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][kə'mɑ:tʃoʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] , - .
Marriage **of** **Camacho** **the** **Rich** **,** **147** **.**
婚姻 的 卡马乔 这 富有的 , - .

富翁卡马乔的婚姻，147。

[mɑːˈteɪoʊ] - , - .
Mateo Boyardo , 19 .
马特奥 - , - .

马特奥·博亚尔多，19岁。

['mɜːrlɪn] , - - - .
Merlin , 188 - 190 .
梅林 , - - - .

梅林，188-190。

- , ['kæs(ə)l][ʌv; əv] , - .
Miraguardia , castle of , 20 .
- , 城堡 的 , - .

米拉瓜迪亚城堡，20。

['mɪrər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , - .
Mirror of chivalry , 19 .
镜子 的 骑士精神 , - .

骑士之镜，19。

- ['bʌklz] [ðə; ði][spɜːrz] , - .
Molinera buckles the spurs , 15 .
- 扣环 这 马刺 , - .

莫利内拉扣上马刺，15。

[mɑːn'taɪl] , [pleɪnz] [ʌv; əv] , - .
Monteil , plains of , 26 .
蒙泰尔 , 平原 的 , - .

蒙泰尔平原，26。

- , - .
Monsurato , 24 .
- , - .

蒙苏拉托，24。

[ˌmɔːntə'siːnoʊs] , [ker] [ʌv; əv] , - .
Montesinos , care of , 181 .
蒙特西诺斯 , 关心 的 , - .

Montesinos，转交，181。

['nɪmfs] [ʌv; əv] - , - .
Nymphs of Enares , 23 .
若虫 的 - , - .

埃纳雷斯的仙女，23。

[oʊlɑːliːə] , ['poʊəm][tuː; tə] , - .
Olalia , poem to , 31 .
奥拉利亚 , 诗 到 , - .

奥拉利亚，致诗，31。

[ɔː'ræn; ɔ'rɔŋ] , ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] , - .
Oran , general of , 133 .
奥兰 , 一般的 的 , - .

奥兰将军，133。

[ˌpælɪ'njʊrəs] , - .
Palinurus , 84 .
帕利努鲁斯 , - .

帕利努鲁斯，84岁。

['pænzə] , ['sɑːnkoʊ] , ['viːdeɪ]['sɑːnkoʊ]['pænzə] .
Panza , Sancho , vide Sancho Panza .
潘扎 , 桑乔 , 视频 桑乔 潘扎 .

潘萨，桑乔，见桑乔·潘萨。

['pænzə] , [te'resɑ:] , ['viːdeɪ][te'resɑ:]['pænzə] .
Panza , Teresa , vide Teresa Panza .
潘扎 , 特蕾莎 , 视频 特蕾莎 潘扎 .

潘扎，特蕾莎，见特雷莎·潘扎。

['pɑːrli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['penəns] , - .
Parley about the penance , 189 .
帕利 关于 这 忏悔 , - .

关于忏悔的谈判，189。

['pæstər]['faɪdoʊ] , - .
Pastor Fido , 274 .
牧师 菲多 , - .

菲多牧师，274。

['penəns] , [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] , - .
Penance , a pleasing , 65 .
忏悔 , 一个 令人愉悦 , - .

忏悔，令人愉悦，65。

['penəns] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] , - .
Penance of Don Quixote , 63 .
忏悔 的 大学教师 堂吉诃德 , - .

堂吉诃德的忏悔，63。

['poʊəm] [ə'drest] [tuː; tə][,dʌlsi'niə] , - .
Poem addressed to Dulcinea , 66 .
诗 已解决 到 杜尔西内亚 , - .

致杜尔西内娅的诗，66。

['poʊəm] [ə'drest] [tuː; tə][oʊlɑːliːə] , - .
Poem addressed to Olalia , 31 .
诗 已解决 到 奥拉利亚 , - .

献给奥拉莉亚的诗，31岁。

['poʊətri] , [vjuːz] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ə'pɑːn] , -
Poetry , views of Don Quixote upon , 131
诗 , 浏览 的 大学教师 堂吉诃德 之上 , -

诗歌，关于堂吉诃德的观点，131

[preɪz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , - .
Praise of poverty , 217 .
称赞 的 贫困 , - .

赞美贫穷，217。

['prɑːvɜːrbz] .
Proverbs .
箴言 .

箴言。

[siː] ['ɪndeks][tuː; tə]['prɑːvɜːrbz] .
See Index To Proverbs .
看 指数 到 箴言 .

参见谚语索引。

['prɑːvɜːrbz] , [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [dɪs'laɪk][ʌv; əv] , - , - , - , - .
Proverbs , Don Quixote's dislike of , 186 , 212 , 215 , 215 .
箴言 , 大学教师 堂吉诃德的 不喜欢 的 , - , - , - , - .

谚语，堂吉诃德不喜欢，186，212，215，215。

['prɑːvɜːrbz][ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə] , - .
Proverbs of Sancho Panza , 212 .
箴言 的 桑乔 潘扎 , - .

桑丘·潘萨的箴言，212。

['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] , ['stɔːri] [ʌv; əv] , - .
Pyramus and Thisbe , story of , 145 .
皮拉摩斯 和 提斯比 , 故事 的 , - .

皮拉摩斯和提斯柏的故事，145。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
xii
十二

十二

[kwiːn] - , - .
Queen Pintiquinestra , 18 .
女王 - , - .

平蒂奎内斯特拉女王，18岁。

- , [æn'toʊniə] , ['erəs] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] , - .
Quexana , Antonia , heiress of Don Quixote , 286 .
- , 安东尼娅 , 女继承人 的 大学教师 堂吉诃德 , - .

奎克萨娜，安东尼娅，唐吉诃德的继承人，286。

['kwiksət] , [dɑːn] , ['viːdeɪ] [dɑːn] ['kwiksət] .
Quixote , Don , vide Don Quixote .
堂吉诃德 , 大学教师 , 视频 大学教师 堂吉诃德 .

堂吉诃德，唐，参见堂吉诃德。

[ki'tɛriə] , [ðə; ði] [fer] , - .
Quiteria , the Fair , 147 .
奎特里亚 , 这 公平的 , - .

Quiteria，集市，147。

[rɪ'tenʃ(ə)n] , [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] , - .
Retention , definition of , 63 .
保留 , 定义 的 , - .

保留，定义，63。

[ˌrɑzɪ'nɑnti] , [neɪmd] , [θriː] ;
Rosinante , named , 3 ;
罗西南特 , 命名 , 3 ;

罗西南特，命名，3；

[en'kəʊmiːəmz] [ə'pɑːn] , [sɪks] ;
encomiums upon , 6 ;
赞誉 之上 , 6 ;

赞颂，6；

['sɑːnɪt] [tuː; tə] , - , - .
sonnet to , 97 , 124 .
十四行诗 到 , - , - .

十四行诗至，97，124。

[seɪnts] [ænd; ənd] [naɪts] - ['erənt] [kəm'perd] , - .
Saints and knights - errant compared , 123 .
圣徒队 和 骑士 - 错误的 比较的 , - .

圣徒与游侠骑士的比较，123。

['sæntʃə] ['meri] , [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kən'sɪdərd] , - - - .
Sancha Mary , a match for her considered , 113 - 115 .
桑查 玛丽 , 一个 匹配 为了 她 经过考虑的 , - - - .

桑查·玛丽，与她实力相当，比分113-115。

- , - .
Sanchica , 263 .
- , - .

Sanchica，263。

['sɑ:nkoʊ]['pænzə] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['skwaɪər] , - ;
Sancho Panza , becomes a squire , 25 ;
桑乔 潘扎 , 变成 一个 乡绅 , - ;

桑丘·潘萨，25岁，成为侍从；

['kaʊnsəld] [tu:; tə][æm'bɪʃ(ə)n] , - ;
counselled to ambition , 27 ;
建议 到 志向 , - ;

劝导有抱负，27；

[di'fainz] [rɪ'tenʃ(ə)n] , - ;
defines retention , 63 ;
定义 保留 , - ;

定义保留，63；

[lʌv] [tu:; tə][gɑ:d] , - ;
love to God , 71 ;
爱 到 上帝 , - ;

对上帝的爱，71；

[hɪz; ɪz] [vju:z] [ə'pɑ:n] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] , - ;
his views upon administration , 91 ;
他的 浏览 之上 行政 , - ;

他对行政管理的看法，91；

[ɪz] [rɪ'si:vd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , - ;
is received by his wife , 93 ;
是 已收到 经过 他的 妻子 , - ;

由他93岁的妻子接待；

[pleɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] , - ;
plain speaking of , 105 ;
清楚的 请讲 的 , - ;

直言不讳地说，105；

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] , - ;
conditions of his service , 110 ;
状况 的 他的 服务 , - ;

他的服役条件，110；

[self] - ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] , - ;
self - confidence of , 111 ;
自己 - 信心 的 , - ;

自信程度为 111；

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ri:'dʒɔɪnɪŋ] [dɑ:n] ['kwiksət] , - ;
rejoicing at rejoining Don Quixote , 112 ;
欢欣鼓舞 在 重新加入 大学教师 堂吉诃德 , - ;

112. 欣喜地与堂吉诃德重聚；

['hoʊmkʌmɪŋ] [ʌv; əv] , - ;
homecomings of , 117 ;
回家 的 , - ;

返乡，117；

[æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [ki'tɛrɪə] , - ;
at the wedding of Quiteria , 147 ;
在 这 婚礼 的 奎特里亚 , - ;

在基特里亚 (Quiteria) 的婚礼上，147 岁；

[vju:z] [ə'pɑ:n] [deθ] , - ;
views upon death , 165 ;
浏览 之上 死亡 , - ;

对死亡的看法，165；

[ə'pɑːn] ['penəns] , - , - ;
upon **penance** , **189** , **196** ;
之上 忏悔 , - , - ;

关于忏悔，189，196；

[ə'pɑːn] [sliːp] , - ;
upon **sleep** , **277** ;
之上 睡觉 , - ;

入睡后，277；

[hɪz; ɪz] [kə'nʌndrəm] , - ;
his **conundrum** , **168** ;
他的 难题 , - ;

他的难题，168；

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] , - ;
description **of** , **168** ;
描述 的 , - ;

描述，168；

[plaɪt] [ʌv; əv] , - ;
plight **of** , **181** ;
困境 的 , - ;

困境，181；

[æt; ət][ðə; ði] [bɔːr] [hʌnt] , - ;
at **the** **boar** **hunt** , **183** ;
在 这 公猪 打猎 , - ;

在野猪狩猎中，183；

[səb'mits] [tuː; tə] ['penəns] , - ;
submits **to** **penance** , **195** ;
提交 到 忏悔 , - ;

接受忏悔，195；

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] , - ;
government **of** , **197** ;
政府 的 , - ;

政府，197；

[ə'fɪʃ(ə)l] [dres] [ʌv; əv] , - ;
official **dress** **of** , **205** ;
官方的 裙子 的 , - ;

正式服装，205；

['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] , - , - ;
learning **of** , **28** , **205** ;
学习 的 , - , - ;

学习，28，205；

['prɑːvɜːrbz][ʌv; əv] , - ;
proverbs **of** , **212** ;
谚语 的 , - ;

箴言，212；

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][əd'vaɪs] , - ;
receives **advice** , **213** ;
接收 建议 , - ;

收到建议，213；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划中米格尔·德·塞万提斯(Index of the Project Gutenberg Works of)
第2/2页

[ə'sju:mz] [ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] , - ;
assumes the governorship , 220 ;
假设 这 州长 , - ;

担任州长，220；

[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] , - ;
encounter with the doctor , 233 ;
遇到 和 这 医生 , - ;

与医生的接触，233；

[əd'vaiziz][ðə; ði] ['kʌntrimən] , - ;
advises the countryman , 239 ;
建议 这 同胞 , - ;

建议乡下人，239；

[meɪks] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , - ;
makes a round of inspection , 245 ;
制作 一个 圆形的 的 检查 , - ;

进行一轮巡视，245；

[rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , - .
returns home , 282 .
返回 家 , - .

返回家乡，282。

[ˌsærə'gɔsə] , - .
Saragossa , 95 .
萨拉戈萨 , - .

萨拉戈萨，95岁。

['skɒləz] , ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] , - , - .
Scholars , sufferings of , 78 , 79 .
学者们 , 苦难 的 , - , - .

学者们，苦难，78，79。

[ˌserə'neɪd] , [ə; eɪ] , - .
Serenade , a , 218 .
小夜曲 , 一个 , - .

小夜曲，a，218。

[sə'vɪl] , ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['lu:nətɪk] [ʌv; əv] , - .
Seville , story of lunatic of , 100 .
塞维利亚 , 故事 的 疯子 的 , - .

塞维利亚，疯子的故事，100。

['ʃepərd] [ʌv; əv] [aɪ'bɪriə] , - .
Shepherd of Iberia , 23 .
牧羊人 的 伊比利亚半岛 , - .

伊比利亚牧羊人，23。

['ʃepərd] [ʌv; əv] - , - .
Shepherd of Filida , 23 .
牧羊人 的 - , - .

菲利达的牧羊人，23岁。

[sliːp] , ['sæntʃoʊz] [vjuːz] [ə'pɑːn] , - .
Sleep , Sancho's views upon , 277 .
睡觉 , 桑乔的 浏览 之上 , - .

睡眠，桑乔的观点，277。

['soʊldʒər] , ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] , - , - .
Soldier , sufferings of the , 79 , 80 .
士兵 , 苦难 的 这 , - , - .

士兵，苦难，79，80。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
xiii
十三

十三

['teɪlər] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ] , - .
Tailor , the secret of a , 224 .
裁缝 , 这 秘密 的 一个 , - .

裁缝，a 的秘密，224。

['teɪstər] , ['stɔːri][ʌv; əv] , - .
Tasters , story of , 129 .
品尝者 , 故事 的 , - .

品尝者，故事，129。

[terz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] , - .
Tears of St . Peter , 72 .
眼泪 的 英石 . 彼得 , - .

圣彼得的眼泪，72。

, - .
Tembleque , 200 .
坦布雷克 , - .

坦布莱克，200。

[te'resɑː]['pænzə] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]['sɑːnkoʊ] , - ;
Teresa Panza , receives Sancho , 93 ;
特蕾莎 潘扎 , 接收 桑乔 , - ;

特蕾莎·潘萨接桑乔，93岁；

['kaunsəlz] [hɪm; ɪm] , - ;
counsels him , 114 ;
律师 他 , - ;

劝告他，114；

[hɜːr; hər] [gʊd] [sens] , - ;
her good sense , 116 ;
她 好的 感觉 , - ;

她的良好判断力，116；

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði][peɪdʒ] , - ;
receives the page , 249 ;
接收 这 页 , - ;

收到第 249 页；

[raɪts] ['sɑːnkoʊ] , - .
writes Sancho , 261 .
写 桑乔 , - .

桑乔写道，261。

- [ðə; ði] [waɪt] , - .
Tirante the White , 20 .
- 这 白色的 , - .

白提兰特，20岁。

[toʊ'loʊzə] , [gə:dz][ɑ:n] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['kwiksət] , - .

Tolosa	,	girds	on	sword	of	Don	Quixote	,	14	.
托洛萨	,	格栅	在	剑	的	大学教师	堂吉诃德	,	-	.

托洛萨，唐吉诃德之剑的腰带，14。

- , [naɪn] .

Truchuela	,	9	.
-	,	9	.

特鲁丘拉，9。

[tru:θ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , - .

Truth	,	the	mother	of	history	,	29	.
真相	,	这	母亲	的	历史	,	-	.

真理，历史之母，29。

[waɪf] , [bʌt; bət][wʌn] [gʊd] , - .

Wife	,	but	one	good	,	160	.
妻子	,	但	一	好的	,	-	.

妻子，但一个好妻子，160。

[zə'mɔrə] , [ə; eɪ]['bægpaɪp] , - .

Zamora	,	a	bagpipe	,	152	.
萨莫拉	,	一个	风笛	,	-	.

萨莫拉，一种风笛，152。

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

xiv
十四

十四

['ɪndeks][tu:; tə] ['prɑ:vɜ:rbz] .

INDEX	TO	PROVERBS	.
指数	到	谚语	.

谚语索引。

['ækʃnz] , [wen] [ˌpredʒu'dɪʃl] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] , - .

Actions	,	when	prejudicial	,	not	to	be	recorded	,	106	.
行动	,	什么时候	有偏见的	,	不是	到	是	记录	,	-	.

有偏见的行为，不应记录在案，106。

[əd'vaɪs] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] , [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] , - .

Advice	,	a	woman's	,	to	be	taken	,	120	.
建议	,	一个	女性的	,	到	是	已采取	,	-	.

建议，一位女士的，要采纳，120。

[ə'frʌnt] , [æn; ən] , [tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] , - .

Affront	,	an	,	to	be	maintained	,	177	.
冒犯	,	一个	,	到	是	维持	,	-	.

冒犯，一种，需要维持，177。

['ænɪmlz] , ['lesnz; 'lesənz][tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] , - .

Animals	,	lessons	to	be	learned	from	,	127	.
动物	,	课程	到	是	学习	从	,	-	.

动物，我们可以从中学到的教训，127。

[ə'næləsɪs][ʌv; əv] ['feiblz] , - .

Analysis	of	fables	,	87	.
分析	的	寓言	,	-	.

寓言分析，87。

['ɑ:rmi] , [ðə; ði] , [ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:r; fər][ˌdʒenə'rɑ:səti] , - .

Army	,	the	,	a	school	for	generosity	,	82	.
军队	,	这	,	一个	学校	为了	慷慨	,	-	.

陆军，慷慨的学校，82。

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , ['kærəktər] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][self] - ['tʃoʊzn] [wʌnz] , - .

Associates	**,**	**character**	**indicated**	**by**	**self**	**-**	**chosen**	**ones**	**,**	**124**	**.**
合伙人	,	特点	表明的	经过	自己	-	选定	一个	,	-	.

同伴，由自我选择的同伴所体现的性格，124。

['bjuːti] , [ɔːl] [dʌz] [nɑːt][ɪn'spaɪər][tuː; tə] [lʌv] , - .

Beauty	**,**	**all**	**does**	**not**	**inspire**	**to**	**love**	**,**	**49**	**.**
美丽	,	全部	做	不是	启发	到	爱	,	-	.

美貌并不一定能激发爱意，49。

['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['wʊmən] , - .

Beauty	**in**	**a**	**modest**	**woman**	**,**	**49**	**.**
美丽	在	一个	谦虚的	女士	,	-	.

谦逊女性之美，49。

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekts] ['ɪnfɪnət] , - .

Beautiful	**objects**	**infinite**	**,**	**49**	**.**
美丽的	对象	无限	,	-	.

美丽的物体无穷无尽，49。

['benɪfɪts] [kən'fəːd] [ɑːn][ðə; ði] [beɪs] , - .

Benefits	**conferred**	**on**	**the**	**base**	**,**	**61**	**.**
好处	授予	在	这	根据	,	-	.

基地享有的福利，61。

[bɜːrd] , [ə; eɪ] , [ɪn][ðə; ði][hænd] , - , - , - , - .

Bird	**,**	**a**	**,**	**in**	**the**	**hand**	**,**	**71**	**,**	**120**	**,**	**127**	**,**	**282**	**.**
鸟	,	一个	,	在	这	手	,	-	,	-	,	-	,	-	.

Bird，a，在手中，71，120，127，282。

[bɜːrdz] , [nʌn] [ɪn][læst] ['jɪrz] [nests] , - .

Birds	**,**	**none**	**in**	**last**	**year's**	**nests**	**,**	**218**	**.**
鸟类	,	没有任何	在	最后的	年	巢穴	,	-	.

鸟类，去年巢穴中没有鸟类，218只。

['baɪtərz] , [ðə; ði] , [ɑːr; ər][bɪt] , - .

Biters	**,**	**the**	**,**	**are**	**bit**	**,**	**245**	**.**
咬人者	,	这	,	是	少量	,	-	.

咬人者，被咬，245。

[bʊk] , [gʊd] [ɪn] ['evri] , - .

Book	**,**	**good**	**in**	**every**	**,**	**109**	**.**
书	,	好的	在	每一个	,	-	.

书，各方面都很好，109。

[bʊks] , [noʊ] , [noʊ]['beɪkən] , - .

Books	**,**	**no**	**,**	**no**	**bacon**	**,**	**124**	**.**
图书	,	不	,	不	熏肉	,	-	.

书籍，不，没有培根，124。

['brevəti] ['pliːzɪŋ] , - .

Brevity	**pleasing**	**,**	**60**	**.**
简洁	令人愉悦	,	-	.

简洁明了，60。

['bɪldɪŋ] [ɑːn] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] , - .

Building	**on**	**impossibilities**	**,**	**74**	**.**
建筑	在	不可能的事	,	-	.

建立在不可能之上，74。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] , - .

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**the**	**streets**	**of**	**,**	**162**	**.**
经过	-	和	-	经过	,	这	街道	的	,	-	.

不久之后，街道变成了 162 号。

[kæts] , [baɪ] [naɪt] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [greɪ] , - .
Cats , by night all are gray , 180 .
猫 , 经过 夜晚 全部 是 灰色的 , - .

夜里，猫都变成了灰色，180。

[tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] , [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ðə; ði] [si:] , - .
Church , the , the court , the sea , 83 .
教会 , 这 , 这 法庭 , 这 海 , - .

教堂、法院、大海、83。

['klɜ:rdʒimən] , [ə; eɪ] , [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'lʌvɪd] , - .
Clergyman , a , what he should be to be beloved , 33 .
牧师 , 一个 , 什么 他 应该 是 到 是 心爱 , - .

牧师，a，他应该怎样才能受人爱戴，33。

[kəm'pænjənz] , [ə; eɪ][mæn] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] , - .
Companions , a man known by his , 124 .
同伴 , 一个 男人 已知 经过 他的 , - .

同伴，一个以他的名字为人所知的人，124。

['ɛks'vi:]
xv
十五

十五

[kəm'pærəsnz] [ə'fensɪv] , - .
Comparisons offensive , 104 .
比较 进攻 , - .

比较冒犯，104。

[kɔ:rs] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv]['vælər] , - .
Course , the middle , the one of valor , 104 .
课程 , 这 中间 , 这 一 的 勇气 , - .

课程，中间，英勇的，104。

['kʌstəmz] [nɑ:t][ɔ:l] [ɪn'ventɪd] [æt; ət][wʌns] , [sɪks] .
Customs not all invented at once , 6 .
海关 不是 全部 发明 在 一次 , 6 .

习俗并非一蹴而就，6.

[deθ] , [ə; eɪ] ['reməd i] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] , - .
Death , a remedy for everything but , 210 .
死亡 , 一个 补救 为了 一切 但 , - .

死亡，是除210以外一切疾病的解药。

[dɪ'leɪ] [bri:dz] ['deɪndʒər] , - , - .
Delay breeds danger , 86 , 281 .
延迟 品种 危险 , - , - .

拖延会带来危险，86，281。

['dev(ə)l] , [ðə; ði] , [ə'sju:mz] [æn; ən]['eɪndʒl][fɔ:rm] , - .
Devil , the , assumes an angel form , 74 .
魔鬼 , 这 , 假设 一个 天使 形式 , - .

魔鬼化身为天使，74。

['dɪlɪdʒəns] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sək'ses] , - .
Diligence , the mother of success , 86 .
勤勉 , 这 母亲 的 成功 , - .

勤奋是成功之母，86。

[dɪs'kwaɪəˌtu:d] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] [naɪts] , - .
Disquietude designed for knights , 34 .
不安 设计 为了 骑士 , - .

为骑士设计的不安，34。

['drɪŋkər] , [ə; eɪ] [gʊd] , ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][bæd][kloʊk] , - .

Drinker	,	a	good	,	covered	by	a	bad	cloak	,	186	.
饮酒者	,	一个	好的	,	涵盖	经过	一个	坏的	披风	,	-	.

饮酒者，善良，披着一件劣质斗篷，186。

['enəmi] , [æn; ən] , [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] , - .

Enemy	,	an	,	the	merits	of	his	cause	,	209	.
敌人	,	一个	,	这	优点	的	他的	原因	,	-	.

敌人，他的事业的优点，209。

['ɛpɪks] , [proʊz] , - .

Epics	,	prose	,	88	.
史诗	,	散文	,	-	.

史诗，散文，88。

['ɜːrmɪn] , [æn; ən] , [ə; eɪ]['mɑːdɪst]['wʊmən] [kəm'perd] [tuː; tə] , - .

Ermine	,	an	,	a	modest	woman	compared	to	,	73	.
貂	,	一个	,	一个	谦虚的	女士	比较的	到	,	-	.

Ermine，一位谦逊的女性，与 73 岁的女性相比。

['feiblz] , [ə'næləsɪs][ʌv; əv] , - .

Fables	,	analysis	of	,	87	.
寓言	,	分析	的	,	-	.

寓言，分析，87。

[fæst][baɪnd] , [fæst][faɪnd] , - .

Fast	bind	,	fast	find	,	120	.
快速地	绑定	,	快速地	寻找	,	-	.

快速绑定，快速查找，120。

[fɪr] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] , - .

Fear	,	the	effect	of	,	49	.
害怕	,	这	影响	的	,	-	.

恐惧，其影响，49。

['fɪkʃ(ə)n] , ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [truːθ] , - .

Fiction	,	better	as	it	resembles	truth	,	87	.
小说	,	更好的	作为	它	类似	真相	,	-	.

虚构作品越接近真实越好，87。

['fɪŋgər] , [ə; eɪ] , [bɪ'twiːn] [tuː] [aɪ] - [tiːθ] , - .

Finger	,	a	,	between	two	eye	-	teeth	,	215	.
手指	,	一个	,	之间	二	眼睛	-	牙齿	,	-	.

手指，a，在两颗犬齿之间，215。

['flætəri] , [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] , - .

Flattery	,	the	sway	of	,	145	.
奉承	,	这	摇摆	的	,	-	.

奉承，影响，145。

[fɔː'wɔːnd] , [fɔːr'aːmd] , - .

Forewarned	,	forearmed	,	132	.
事先警告	,	前臂	,	-	.

事先警告，事先准备，132。

['fɔːrtʃən] , [gʊd] , ['seldəm] [kʌmz] ['sɪŋg(ə)l] , - .

Fortune	,	good	,	seldom	comes	single	,	83	.
财富	,	好的	,	很少	来	单身的	,	-	.

好运，很少单独出现，83。

['fɔːrtʃən] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] , - .

Fortune	like	a	mill	-	wheel	,	87	.
财富	喜欢	一个	磨	-	车轮	,	-	.

命运如磨盘，87。

[frend] , [ə; eɪ] , [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , - .
Friend , a , consolation , 62 .
朋友 , 一个 , 安慰 , - .

朋友，安慰，62。

['fraɪɪŋ] - [pæn] , [aʊt] [ʌv; əv] , - .
Frying - pan , out of , 50 .
煎炸 - 平底锅 , 出去 的 , - .

煎锅，50 分。

['gɑːdz] ['mɜːrsi] [mɔːr] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] , - .
God's mercy more glorious than His justice , 210 .
神的 怜悯 更多的 辉煌 比 他的 正义 , - .

神的怜悯比他的公义更荣耀，210。

[gʊd] [ɪn] ['evri] [bʊk] , - .
Good in every book , 109 .
好的 在 每一个 书 , - .

每本书都很好，109。

[goʊld] , [ɔːl] [ðæt] ['glɪtəz] [ɪz] [nɑːt] , - .
Gold , all that glitters is not , 244 .
金子 , 全部 那 闪光 是 不是 , - .

闪闪发光的未必都是金子，244。

['gʌvərnɪŋ] ['plez(ə)nt] , - .
Governing pleasant , 203 .
治理 令人愉快的 , - .

令人愉悦的统治，203。

['grætɪtuːd] , [ə; eɪ] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , - ; [ə; eɪ] ['duːti] , - .
Gratitude , a compensation , 271 ; a duty , 61 .
感激 , 一个 赔偿 , - ; 一个 责任 , - .

感恩，一种补偿，271；一种责任，61。

['griːvəns] , [noʊ] , [kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] ['kaɪndnəs] , - .
Grievance , no , can keep the sufferer from kindness , 70 .
不满 , 不 , 能 保持 这 患者 从 仁慈 , - .

怨恨，不，会使受苦者无法行善，70。

[ˌɛks'viː'aɪ]
xvi
十六

十六

['hænd(ə)l] , [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [θɪŋz] , - .
Handle , the right one of things , 56 .
处理 , 这 正确的 一 的 事物 , - .

处理，正确的事情，56。

['hæpinəs] [æz; əz] ['rekənd] [baɪ] ['seɪdʒɪz] , - .
Happiness as reckoned by sages , 130 .
幸福 作为 估计 经过 智者 , - .

圣贤眼中的幸福，130。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['sʌbdʒekt] , - .
History , a sacred subject , 108 .
历史 , 一个 神圣 主题 , - .

历史，一门神圣的学科，108。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['feɪθf(ə)l] , [wɪl] [sər'vaɪv] , - .
History , faithful , will survive , 280 .
历史 , 忠实 , 将要 存活 , - .

历史，忠实，将存续，280。

['hoʊli] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['piːsfəli] , - .

Holy	days	to	be	kept	peacefully	,	122	.
圣	天	到	是	保留	和平地	,	-	.

圣日应当和平度过，122。

[hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] [koʊ'ɪnsɪdənt] , - .

Hope	and	love	coincident	,	74	.
希望	和	爱	巧合	,	-	.

希望与爱不期而遇，74。

[hoʊst] , [tuː; tə] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] , - .

Host	,	to	reckon	without	the	,	104	.
主持人	,	到	估计	没有	这	,	-	.

主持人，不计其数，104。

['hɪpəkrɪt] , [ə; eɪ] , [les] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊpən][trænz'gresər,træns'gresər] , - .

Hypocrite	,	a	,	less	dangerous	than	the	open	transgressor	,	173	.
伪君子	,	一个	,	较少的	危险的	比	这	打开	违规者	,	-	.

伪君子，a，比公开的违法者危险性小，173。

[dʒest] , [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , [noʊ][dʒest] , - .

Jest	,	a	painful	,	no	jest	,	272	.
笑话	,	一个	痛苦	,	不	笑话	,	-	.

玩笑，一个痛苦的，不是玩笑，272。

['dʒestɪŋ] , [ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] , - .

Jesting	,	a	time	for	,	123	.
开玩笑	,	一个	时间	为了	,	-	.

玩笑，时机，123。

[dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [liːn] [tɔːrd] [kəm'pæʃ(ə)n] , - .

Judge	,	a	,	should	lean	toward	compassion	,	209	.
法官	,	一个	,	应该	倾斜	朝向	同情	,	-	.

法官，a，应该倾向于同情，209。

[kɪŋ] , ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] , [ɪn][wɔːr] , - .

King	,	serving	the	,	in	war	,	173	.
国王	,	服务	这	,	在	战争	,	-	.

国王，在战争中服役，173。

[naɪts] , [ɔːl] , [nɑːt] ['kɜːrtiəs] , - .

Knights	,	all	,	not	courteous	,	118	.
骑士	,	全部	,	不是	有礼貌	,	-	.

骑士们，全都缺乏礼貌，118。

[læns] , [ðə; ði] , ['nevər] [blʌntid] [ðə; ði][pen] , - .

Lance	,	the	,	never	blunted	the	pen	,	49	.
槊	,	这	,	绝不	钝化	这	笔	,	-	.

兰斯，这位，从未钝化过笔，49岁。

['lɜːrnɪd] [men] [ə'mʌŋ] ['maʊntnz] . - .

Learned	men	among	mountains	.	93	.
学习	男人	之中	山脉	.	-	.

山中博学者。93.

[liːp] , [ə; eɪ] , ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prer] , - .

Leap	,	a	,	better	than	a	prayer	,	60	.
飞跃	,	一个	,	更好的	比	一个	祷告	,	-	.

飞跃，a，比祈祷更好，60。

[ˌlɪbə'rælətɪ] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] , - .

Liberality	,	the	blessings	of	,	288	.
自由主义	,	这	祝福	的	,	-	.

自由主义的福祉，288。

['lɪbərti] , [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] , [ˌtuːˈtuː] .
Liberty , the blessings of , 2 .
自由 , 这 祝福 的 , 2 .

自由的福祉，2.

[laɪt] , [ðə; ði] , [ʃaɪnz] [əˈpɑːn][ɔːl] , - .
Light , the , shines upon all , 245 .
光 , 这 , 闪耀 之上 全部 , - .

光，照耀着一切，245。

['lɪnɪɪdʒ] , [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] , - .
Lineages , two kinds of , 60 .
血统 , 二 种类 的 , - .

血统，两种类型，60。

['lɪvər] , [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði] [best] ['priːtʃər] , - .
Liver , the good , the best preacher , 166 .
肝 , 这 好的 , 这 最好的 牧师 , - .

肝脏，好的，最好的传道者，166。

[lʌv] , [ə; eɪ] ['levələr] , - .
Love , a leveller , 29 .
爱 , 一个 水平仪 , - .

爱，一种平等的力量，29。

[lʌv] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] , - .
Love , the eyes of , 70 .
爱 , 这 眼睛 的 , - .

爱，眼睛，70。

[lʌv] , [ˌʌnkənˈstreɪnd] , - .
Love , unconstrained , 49 .
爱 , 不受约束的 , - .

自由自在的爱，49。

[lʌv] , [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] , - .
Love , uncompromising , 56 .
爱 , 毫不妥协 , - .

爱，毫不妥协，56。

[lʌv] , ['kɔŋkəd] [baɪ] [flaɪt] , - .
Love , conquered by flight , 74 .
爱 , 征服 经过 航班 , - .

爱情，被飞行征服，74。

[lʌv] , ['vænitiz] [ʌv; əv] , - .
Love , vanities of , 76 .
爱 , 虚荣心 的 , - .

爱情，虚荣，76。

[lʌv] , [werz] ['spektəklz] , - .
Love , wears spectacles , 163 .
爱 , 穿着 眼镜 , - .

爱，戴眼镜，163。

['lʌvəz] , [ɪkˈstɜːrn(ə)l] ['ækʃnz] [ʌv; əv] , - .
Lovers , external actions of , 124 .
恋人 , 外部的 行动 的 , - .

恋人，外部行为，124。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
xvii
十七

['mædnəs] , [ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv] , - .
Madness , the followers of , 129 .
疯狂 , 这 追随者 的 , - .

疯狂，追随者，129。

['meɪd(ə)n] , [ə; eɪ] , [hɜ:r; hər] [rɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [dɪ'fens] , - .
Maiden , a , her reserve her defence , 104 .
少女 , 一个 , 她 预订 她 防御 , - .

少女，a，她的保留她的辩护，104。

['meni] ['lɪtəlz] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪkl] , - .
Many littles make a mickle , 121 .
许多 小家伙们 制作 一个 很多 , - .

许多小东西也能凑成一个小玩意儿，121。

[mæn] , [ə; eɪ] [dis'anə:d] , - .
Man , a dishonored , 71 .
男人 , 一个 蒙羞 , - .

男子，蒙羞，71岁。

['mænərz] , [gʊd] , [tʃi:p] , - .
Manners , good , cheap , 202 .
礼仪 , 好的 , 便宜的 , - .

礼仪，好，便宜，202。

['mæstər] , [ə; eɪ] , [dʒʌdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , - .
Master , a , judged by his servants , 176 .
掌握 , 一个 , 评判 经过 他的 仆人 , - .

主人，a，由他的仆人审判，176。

['meɪər] , [hi:; hi] [hu:z] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ə; eɪ] , - .
Mayor , he whose father is a , 214 .
市长 , 他 谁 父亲 是 一个 , - .

市长，他的父亲是，214。

[maɪt] [ˌəuvə'kʌmz] , - .
Might overcomes , 86 .
可能 克服 , - .

强权即胜利，86。

[ˌmɪs'tʃæns] , [wʌn] , [in'vaits] [ə'nʌðər] , - .
Mischance , one , invites another , 70 .
灾难 , 一 , 邀请 其他 , - .

一次意外，引来另一次意外，70。

[mis'fɔ:tʃənz] ['nevər] ['sɪŋg(ə)l] , - .
Misfortunes never single , 70 .
不幸 绝不 单身的 , - .

不幸从未单身，70岁。

['mʌni] ['wɪlɪŋli] [lent] [tu:; tə] [ə'fɪʃ(ə)lz] , - .
Money willingly lent to officials , 118 .
钱 心甘情愿 借出的 到 官员 , - .

自愿借给官员的钱，118。

['mju:zɪk] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] , - .
Music , the effect of , 70 .
音乐 , 这 影响 的 , - .

音乐，其影响，70。

[neɪl] , [ə; eɪ] , [ɪn] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [wi:l] , - .
Nail , a , in Fortune's wheel , 162 .
指甲 , 一个 , 在 命运的 车轮 , - .

钉子，a，在命运之轮，162。

['neɪtʃər] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['pɑːtər] , - .
Nature is like a potter , 176 .
自然 是 喜欢 一个 陶工 , - .

大自然就像一个陶工，176。

[noʊ'bɪləti] , [truː] , - .
Nobility , true , 76 .
贵族 , 真的 , - .

贵族，真的，76。

[peɪnz] , [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['iːzi] [tuː; tə] [ber] , - .
Pains , those of others are easy to bear , 176 .
疼痛 , 那些 的 其他的 是 简单的 到 熊 , - .

别人的痛苦是容易忍受的，176。

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði][kɑːrdz] , - .
Patience , and shuffle the cards , 168 .
耐心 , 和 洗牌 这 牌 , - .

耐心点，洗牌，168。

['peɪmæstər] , [ə; eɪ] [gʊd] , [niːdz] [noʊ][sɪ'kjʊrəti] , - .
Paymaster , a good , needs no security , 176 .
出纳员 , 一个 好的 , 需求 不 安全 , - .

支付员，良好，无需担保，176。

[piːs] , [noʊ] , [ɪn]['skruːpəlz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , - .
Peace , no , in scruples of conscience , 104 .
和平 , 不 , 在 顾虑 的 良心 , - .

和平，不，出于良心的顾虑，104。

[fɪ'lɒsəfəz] [ɪn] ['kɔtidʒz] , - .
Philosophers in cottages , 93 .
哲学家 在 小屋 , - .

住在小屋里的哲学家们，93。

['pɜːrpəs] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] , ['feɪvərd] , - .
Purpose , the honest , favored , 76 .
目的 , 这 诚实的 , 受青睐 , - .

目的，诚实，受宠，76。

['reɪlɪŋ] [ɪz] ['neɪbər] [tuː; tə] [fər'gɪvnəs] , - .
Railing is neighbor to forgiveness , 281 .
栏杆 是 邻居 到 饶恕 , - .

栏杆是宽恕的邻居，281。

['remədi] , [ə; eɪ] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] , - .
Remedy , a , for everything but death , 210 .
补救 , 一个 , 为了 一切 但 死亡 , - .

补救措施，a，除死亡外，适用于一切，210。

[rɪ'triːt] ['sʌmtaɪmz] [waɪz] , - .
Retreat sometimes wise , 61 .
撤退 有时 明智的 , - .

退却有时是明智的，61。

['rɪtʃɪz] , [tuː] [roʊdz][tuː; tə] , - .
Riches , two roads to , 120 .
财富 , 二 道路 到 , - .

财富，两条路，120。

['rɪtʃɪz] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ə'veɪl] [ə'genst] ['trʌb(ə)l] , - .
Riches , of little avail against trouble , 62 .
财富 , 的 小的 可用 反对 麻烦 , - .

财富对付不了麻烦，62。

[roʊm] , [wen] [ɪn] , - .
Rome , when in , 264 .
罗马 , 什么时候 在 , - .

罗马，当它进入时，264。

[ruːlz] [fɔːr; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈeksələns] , - .
Rules for obtaining excellence , 62 .
规则 为了 获得 卓越 , - .

获得卓越的规则，62。

[ˈsiːɪŋ] [ɪz] [bɪˈliːvɪŋ] , - .
Seeing is believing , 128 .
看到 是 相信 , - .

眼见为实，128。

[sɪˈverəti] [ɪz][nɑːt][dɪsˈdeɪn] , - .
Severity is not disdain , 50 .
严重性 是 不是 蔑视 , - .

严厉并不等同于蔑视，50。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
xviii
十八

十八

[sliːp] , [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] , - .
Sleep , a cure for trouble , 280 .
睡觉 , 一个 治愈 为了 麻烦 , - .

睡眠，是解决烦恼的良药，280。

[ˈsoʊldʒər] , [ə; eɪ] [ˈkʌvətəs] , [ə; eɪ][ˈmɑːnstər] , - .
Soldier , a covetous , a monster , 82 .
士兵 , 一个 贪婪的 , 一个 怪物 , - .

士兵，贪婪，怪物，82岁。

[ˈsoʊldʒər] , [ˈiːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , - .
Soldier , equal to a captain , 34 .
士兵 , 平等的 到 一个 队长 , - .

士兵，相当于上尉，34岁。

[sɔːŋ] , [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] , - .
Song , the relief of , 61 .
歌曲 , 这 宽慰 的 , - .

宋，解脱，61。

[ˈsɑːroʊ] , [kənˈsiːld] , - .
Sorrow , concealed , 73 .
悲哀 , 暗 , - .

悲伤，隐藏的，73。

[ˈsɑːroʊ] , [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , - .
Sorrow , a blessing , 128 .
悲哀 , 一个 祝福 , - .

悲伤，也是一种祝福，128。

[θɪŋ] , [ə; eɪ] , [bɪˈgʌn] [ɪz][hæf] [ˈfɪnɪʃt] , - .
Thing , a , begun is half finished , 202 .
事物 , 一个 , 开始 是 一半 完成的 , - .

事情，a，开始已完成一半，202。

[θɪŋ] , [ə; eɪ] , [ðə; ði] [raɪt] [ˈhænd(ə)l][ʌv; əv] , - .
Thing , a , the right handle of , 56 .
事物 , 一个 , 这 正确的 处理 的 , - .

东西，a，右侧把手，56。

[tuː; tə] - [deɪ] [hɪr] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [gɔːn] , - .
To - day here , to - morrow gone , 121 .
到 - 天 这里 , 到 - 明天 已消失 , - .

今天在这里，明天就消失了，121。

[tʌŋz] [æz; əz] ['wɛpənz] , - .
Tongues as weapons , 177 .
方言 作为 武器 , - .

舌头作为武器，177。

[trɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , - .
Tricks of a town , 86 .
技巧 的 一个 镇 , - .

小镇的诡计，86。

[t'rʌflz] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [siː] , - .
Truffles , to look for , in the sea , 105 .
松露 , 到 看 为了 , 在 这 海 , - .

松露，在海里寻找，105。

[truːθ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , - .
Truth , the mother of history , 29 .
真相 , 这 母亲 的 历史 , - .

真理，历史之母，29。

[truːθ] [meɪ] [bend] , - .
Truth may bend , 124 .
真相 可能 弯曲 , - .

真理可能会扭曲，124。

['vɜːrtʃuː] [mɔːr] ['pəːsikjuːtid] [ðæn; ðən] [bɪ'lʌvɪd] , - .
Virtue more persecuted than beloved , 86 .
美德 更多的 受迫害 比 心爱 , - .

美德受迫害多于受爱戴，86。

[wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] , - .
Walls have ears , 244 .
墙 有 耳朵 , - .

墙有耳朵，244。

[welθ] , [ɪts][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , - .
Wealth , its gratification is a right application , 119 .
财富 , 它是 满足感 是 一个 正确的 应用 , - .

财富，其满足是一种正确的运用，119。

[waɪz] , [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] , - .
Wise , a word to the , 202 .
明智的 , 一个 单词 到 这 , - .

明智的一句话，202。

[wɪt] [ænd; ənd]['hjuːmər] , [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , - .
Wit and humor , attributes of genius , 108 .
有 和 幽默 , 属性 的 天才 , - .

机智和幽默，天才的特质，108。

['wʊmən] , [və'raɪətiz] [ʌv; əv] , - .
Woman , varieties of , 70 .
女士 , 品种 的 , - .

女人，各种各样，70。

['wʊmən] , [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][bɔːrn] , - .
Woman , the burden to which she is born , 118 .
女士 , 这 负担 到 哪个 她 是 出生 , - .

女人，她生来就有的负担，118。

['wʊmən] , [hɜ:r; hər][əd'vaɪs] , [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] , - .

Woman	**,**	**her**	**advice**	**,**	**to**	**be**	**taken**	**,**	**120**	**.**
女士	,	她	建议	,	到	是	已采取	,	-	.

女人，她的建议，要采纳，120。

[jes] [ɔ:r][noʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] , - .

Yes	**or**	**no**	**of**	**a**	**woman**	**,**	**between**	**the**	**,**	**162**	**.**
是的	或者	不	的	一个	女士	,	之间	这	,	-	.

是或否，一位女性，介于 162 之间。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] - ['eks 'eks]

xix	**-**	**xx**
十九	-	xx

xix-xx

[nju:'mænʃiə]

NUMANTIA
努曼提亚

努曼提亚

[ə; eɪ] ['trædʒədi]

A	**TRAGEDY**
一个	悲剧

一场悲剧

[baɪ] [mi'gel] [di:] [sər'væntiːz] [sɑ:'veɪdrə]

By	**Miguel**	**De**	**Cervantes**	**Saavedra**
经过	米格尔	德	塞万提斯	萨维德拉

米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [baɪ][dʒeɪmz][waɪ] . ['gɪbsən]

Translated	**From**	**The**	**Spanish**	**By**	**James**	**Y**	**.**	**Gibson**
翻译	从	这	西班牙语	经过	詹姆斯	是	.	吉布森

由詹姆斯·Y·吉布森从西班牙语翻译

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [peɪdʒ][ˌviːˌaɪ'aɪ]

Introduction	**page**	**vii**
介绍	页	七

引言页 vii

['pɜ:sənz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

Persons	**Represented**	**xix**
人	代表	十九

代表人物十九

[ækt][aɪ][wʌn]

Act	**I**	**1**
行为	我	1

第一幕 1

[si:n] [aɪ][wʌn]

Scene	**I**	**1**
场景	我	1

场景一 1

[si:n] [i:] -

Scene	**II**	**17**
场景	二	-

第二幕 17

[ækt][iː] -
Act II 25
行为 二 -

第二幕 25

[siːn] [aɪ] -
Scene I 25
场景 我 -

场景一 25

[siːn] [iː] -
Scene II 31
场景 二 -

第二幕 31

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ] -
Act III 55
行为 三、 -

第三幕 55

[siːn] [aɪ] -
Scene I 55
场景 我 -

场景一 55

[siːn] [iː] -
Scene II 78
场景 三 -

第二幕 78

[ækt][ˌaɪ ˈviː] -
Act IV 83
行为 第四 -

第四幕第83条

[siːn] [aɪ] -
Scene I 83
场景 我 -

场景一 83

[siːn] [iː] -
Scene II 94
场景 三 -

第二幕 94

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] -
Scene III 98
场景 三、 -

第三幕 98

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] -
Scene IV 104
场景 第四 -

第四幕 104

[noʊts] -
Notes 117
笔记 -

注释 117

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神